



沙 恭 達 羅 像

贈爾多情書一卷

蘇曼殊本事詩

23479

目次

沙恭達羅像	一
題句	一
代序	一
頌	一
人物表	一
祝福辭	一
第一幕 遇艷	一
第二幕 廢獵	一七
第三幕 訴情	二九
第四幕 離鄉	四三
第五幕 忘盟	六三

第六幕 億萬……………七九

第七幕 重圓……………一〇三

參考書……………一

譯後雜記……………一

讀王維克沙恭達羅譯本

柳亞子

梵土莎翁絕妙詞 曼殊讚歎我能知

譯書多謝王維克 莊豔無倫自鑄辭

★ ★ ★ ★ ★

萬靈光怪定難逢 瞿德當年亦改容

珍重多情書一卷 行篋攜遍浙西東

代序

沙恭達羅 (Sakuntala) 者，印度先聖毗舍密多羅 (Visvamitra) 女，莊艷絕倫。後此詩聖迦梨陀婆 (Kalidasa) 作沙恭達羅劇曲，紀無能勝王 (Douchmanta) 與沙恭達羅戀慕事，百靈光怪。七百八十九年威林瓊斯 (William Jones) 始譯以英文，傳至德，歌德 (Goethe) 見之，驚歎難爲譬說，遂爲之頌，則沙恭達羅一章是也。

蘇曼殊文學因緣自序

Sakontala

Willst du die Blüthe des süßen,
die Früchte des späteren Tahres,
Willst du was reizt und entzückt,
Willst du was sättigt und nährt,
Willst du den Himmel, die Erde
mit einem Namen begreifen.
Nenn' ich, Sakontala, dich,
und so Alles gesagt.

Goethe 1791.

春華瑰麗 亦揚其芬
秋實盈衍 亦蘊其珍
悠悠天隅 恢恢地輪
彼美一人 沙恭達綸

蘇曼殊譯

人物表 (以登場先後爲序)

杜盧孟多 *Douchmanta*

印度國王 (即曼殊文中之無能勝王)。

馬多羅 *Matara*

國王之騎士。

沙恭達羅 *Sakountala*

隱士岡浮之養女。

亞拉蘇耶 *Ansouya*

沙恭達羅之女伴。

柏梁伐陀 *Priyamvada*

摩達維耶 *Madhavya*

國王之幸臣。

巴得拉色那 *Bhadrasena*

弓箭隊隊長。

哥答美 *Gautami*

教母。

哈利多 *Harita*

少年隱士。

岡浮 *Kanva*

教父，隱士之長。

賽惹拉伐 *Sārngarāva*

岡浮之門徒。

沙拉圖陀 *Saradoutā*

蘇那 Souna

宮廷老侍從。

唯塔伐太 Vatravati

宮廷女管事。

沙馬拉塔 Sômaratâ

國王之司祭人。

沙魯馬的 Sanoumati

女神，沙恭達羅之姨母。

巴伐的耶 Parvatayâ

大內臣。

却圖利加 Tchaturikâ

宮女。

馬德里 Matali

天帝，英地那之馬車夫。

沙伐達馬那 Sarvadamana

國王與沙恭達羅所生之子。

卡鷓巴 Kasyapa

天帝英地那之父。

雅地的 Aditi

卡鷓巴之妻。

外：婆羅門信徒，兵士，使者，內臣，警察，巡長，漁夫，保嫗，歌女，宮女等等。

祝福辭

宇宙之主，護持你們！
身具八體，靈歸一神：
太陽月亮，晝夜以分；
水兮火兮，民賴以生；
大氣四布，萬物氤氳；
穹蒼高遠，其大無垠；
地母博載，司祭獻誠。
西伐萬能，護持你們！

註：

1 印度劇本之首，常有祝福辭一篇，其後即隨以「序劇」(Prologue) 序劇完而正劇開始。本書序劇爲舞台指揮員一女小丑之打諢，無大意味，今依杜聖法文譯本未譯。

2 西伐 *Siva* 爲「毀滅之神」，婆

羅 *Brahma* 爲「創造之神」，賈盧納

Vishnou 爲「保存之神」，此三神共有

一體。

第一幕 遇艷

樹林之中

第一景

(國王杜虛孟多立於車上，手持弓矢，正追趕一鹿，騎士馬多羅御車。)

騎士 陛下，我看你就是神箭手西伐神的化身！跑在我們前面的那隻鹿，即刻要給你射中了。

國王 這鹿把我們引得好遠了。他不時回過頭來看我們，他一雙眼睛真好看呀！他聽見我們搖旗吶喊的聲音，便嚇得魂不附體，真是怪可憐！他把嘴裏的青草丟下來了，他不是跑，簡直是腳不近地的飛去了，我看不見他了……

騎士 現在路不好，我且把馬遲一些走；到了平原上我再趕快些，不愁他逃去的……

國王 現在可以放快些了！

騎士 聽命；我們的馬真飛起來了……



國王 真快呀！一切樹木都向後飛奔而去了。我想太陽神的馬車也不過如此罷……

騎士 快預備弓！

林中呼聲 國王呀！這鹿是隱士的……求你不要射死呀！不要射死呀！

（一個婆羅門出來了。）

騎士 陛下，一個討厭的婆羅門攔住我們的去路了，要不然……

國王 那末，停馬和他講話。

第二景

（增一個婆羅門。）

婆羅門 大王請聽！這鹿確是我們的，我們早已祈禱天帝保護他，免去一切的傷害了。他那樣柔弱的皮膚，怎當得起你的鋼箭呢？請勿用你的烈火來燒死這活潑潑的鮮花罷！請你把箭插進箭筒罷！……大王的兵器是無敵於天下，是保護弱小的，決不是傷害他們的……

國王 此言有理！我的箭已在箭筒裏了。

婆羅門 真不愧是聖主的後裔，一代的明君……我們替大王祈禱，生下一個才德雙全的太子，將來統治天下。

國王 我領受你們的祈禱！

婆羅門 我是正在樹林中採柴……這地是隱士岡浮的修道處，那裏有一條馬里泥河，河邊就是他的房子。假使大王有空，不妨過去小坐，容他略盡一點地主之誼。你若知道他的和氣待客，便願意做他的保護人了……

國王 那末，我今天便可拜訪這個有名的隱士岡浮麼？

婆羅門 真不湊巧，他現在出去了。他到一個「聖池」邊上去祈禱了，大概是替他女兒沙恭達羅祈禱的，因為她現在要交惡運了。大王若是去，沙恭達羅一定代她的父親招待你的。

國王 那末，我希望沙恭達羅熱誠的歡迎我，希望她代我致敬禮於岡浮……

婆羅門 陛下容我告退罷，我要去採柴了。

(國王首肯，婆羅門遠去。)

國王 馬多羅，我們去罷！我急於要去看看隱士的住所，洗刷洗刷我的耳目……(那時國王的車移

騎士 動一會！你看罷，那不是牆壁麼？這真是隱居之地，在此地修行祈禱再好沒有了！
豈不是麼！

國王 你看罷，那樹腳旁不是有鴿子吃剩的米粒麼？還有磨乾菓油的石塊，上面不是有黃斑麼？馴養的母羊注視着我們，他們從來不懂打獵的可怕……還有鋪地的黃沙，上面有輕輕的脚印子……還有薔薇花，已經給祈禱時的香火薰壞了！還有小鹿在草堆裏跳着，這草堆大概是晚上獻祭時點燒的……

騎士 一點不錯！

國王 朋友，我們不要擾亂隱居之地，我們就此停車罷，我下車了……（國王下車）我到此地，不應該拿國王的威風來嚇他們，請把我的弓箭，我的珠串寶物都帶了去……我們再見！不要忘記
餵馬……

騎士 陛下請放心！

（騎士坐馬車退。沙恭達羅偕其女伴亞拉蘇耶及柏梁伐陀上，手攜一噴壺。國王躲在樹後。）

第三景

（國王，沙恭達羅，亞拉蘇耶，柏梁伐陀。）

亞拉蘇耶 親愛的沙恭達羅！你爸爸岡浮愛此地的花木，真是更甚於愛他的女兒呀！像你這樣嬌柔

如水仙花朵的身體，一動手做事便要疲倦，你每天偏要來澆水，你就不願意息一會麼？

沙恭達羅 這不是單單要爸爸岡浮歡喜的緣故……我告訴你罷，我當這些花木就是我的兄弟。

（她澆水不停。）

國王 （旁白）天呀！這就是沙恭達羅麼？就是岡浮的女兒麼？這位隱士膽敢把這樣仙女來做這樣

苦事麼？真是胡塗極了！這樣美麗的皮肉就穿了這樣粗劣的修女外套麼？上天下地的神靈呀！

這好比一把鋼刀斬一朵蓮花……太殘忍了！

沙恭達羅 亞拉蘇耶！請你來幫忙……我這件外套真太小了，柏梁伐陀綁得我氣都透不出！請你替

我脫掉罷！

（亞拉蘇耶脫去沙恭達羅的外套。）

柏梁伐陀 你倒怪起外套來了，我想唯一的罪人就是你的青春，因為他使你的一對奶子膨脹起來

了……

國王（仍藏於樹後）這話真有趣呀！我想這件外套是有罪的，因為他阻止一個美麗身體的發育，他又壓碎兩個天地間最鮮艷的果子……但是監獄終於打破了……玫瑰花終於開放了，雖則那些枝枝葉葉要關閉她……你真美麗呀，沙恭達羅，你的野蠻外套也因為你而美化了！

你好比透出水面的蓮花，滿塘浮萍都美化了……

沙恭達羅

（指着國王藏在後面的那一棵樹）姊妹們，今天真奇怪呀！那些樹葉在風中顫動，好比

人用手指招我去一樣……

柏梁伐陀

你去靠他一靠罷……

沙恭達羅

爲什麼？

柏梁伐陀

因為他身上沒有長青藤去擁抱，正在那裏傷心呢。

沙恭達羅

無怪人家要叫你「趣人」。

國王

（當心藏着）柏梁伐陀的話真不錯。她的手臂真和長青藤一樣柔軟，她的身體又發散着青

春的香味。

亞拉蘇耶

看呀！沙恭達羅，這株茉莉花你叫她做「林中之光」的，她要和這滿樹果子的檬果結婚

了……

沙恭達羅 這一個季候真是神仙季候呀！樹木和茉莉正狂熱地戀愛着呢……我早已知道這株茉莉花感謝那棵果樹的長久保護呢……

柏梁伐陀 (問亞拉蘇耶) 你知道沙恭達羅爲什麼對於這株茉莉花有特別的感情？

亞拉蘇耶 我正要問你……

柏梁伐陀 她妬忌「林中之光」得了一個值得戀愛的丈夫呢。

沙恭達羅 (笑聲) 你就替我快些做事罷，不要嚼你的小舌頭了！沙恭達羅澆着水，忽然看見國王) 可怕！可怕！嚇壞我了……一個黃蜂……他飛到我頭上了……他要刺我的嘴唇呢！

(沙恭達羅極力跳舞，以逃去此想像的黃蜂。)

國王 榮光煥發的造物呀！她跳舞時比那個黃蜂還要輕妙，她的眼睛放着光芒，我說這是戀愛的光芒……我真妬忌這個小蟲能接近她的面頰呢！這是一個會講愛情的小蟲麼？他要是在她的耳朵旁邊說話麼？她逃也難逃；小蟲呀！你嘗了她嘴唇上的露珠麼……我是想不到她，你是快樂極了……

沙恭達羅 好姐姐，幫我把這個黃蜂趕走罷！

柏梁伐陀 我們也是弱者……你請求天公把勇武的杜虛孟多送來救你罷。他是一國之主，他應當保護他的百姓呢。

國王 趁這個當兒我可以走出去了……（他走了兩步又縮回去）不能！這些女子會認識我……我還是假裝一個迷路的旅客罷。

沙恭達羅 我已經沒有氣力了！這個黃蜂還不放鬆我……我只有逃走了……（她望着國王跑）
啊呀！太厲害了！還跟着我呢……做做好事罷，姊妹們，把她趕走罷！把她趕走罷……

國王 （走上前來）誰敢如此大膽，在杜虛孟多境內，損害隱士的女兒？
（**沙恭達羅**的女友突然看見國王走出來，正吃了一驚。）

亞拉蘇耶 貴人，請息怒！此地沒有別人犯罪，不過一個黃蜂，嚇了我們的女友……
（說時指着**沙恭達羅**。）

國王 （向**沙恭達羅**鞠躬）青年女郎，上帝答允你種種的願望！
（**沙恭達羅**俯首不言。）

亞拉蘇耶 貴人降臨，她沒有別的願望了。（轉身對女伴說）姊妹們，我們應當盡心敬禮上客……

柏梁伐陀 （對國王）熱誠歡迎！沙恭達羅，你到屋裏去拿菓子來獻客……同時我們去打清水來

替他洗脚。

國王 你們要是爲我這樣忙着，我就不能答允你們……你們的熱誠歡迎，已經叫我感謝不盡了。

亞拉蘇耶 那末，待慢得很，就請在草地上坐罷。

（三女郎同坐下。）

沙恭達羅 （旁白）我一見了他，心中就生了一種往常不會有的感覺……

國王 （注視三位女郎）青春和美麗都聚在你們身上，真是一點不錯！

亞拉蘇耶 （低聲對柏梁伐陀）我看此客相貌堂堂，和悅中含着威嚴，便做國王也有資格……我倒要知道他是個什麼人。

倒要知道他是個什麼人。

柏梁伐陀 我也是和你一樣肚腸……待我來問他。（對國王）上客許我放肆一問……上客的大

名是什麼……上客來自何方……因何走入婆羅門的樹林中？

沙恭達羅 （旁白）我的心呀，不要跳罷！因爲柏梁伐陀一問，你就知道了……

國王 (旁白) 我還是說真話呢？我還是說假話呢？(對三女郎) 我是國王杜虛孟多派來的。他叫

我來問你們，是否有什麼抱怨的事情，有什麼擾亂的匪類。

亞拉蘇耶 世界上沒有更大於國王杜虛孟多的了。我們得做了他的下屬，真是光榮。

(沙恭達羅此時面紅耳赤)

柏梁伐陀 (她已猜得沙恭達羅與杜虛孟多間的互相感應了) 沙恭達羅啊！假使你父親岡浮在

這地就好極了。

沙恭達羅 (如夢初醒) 為什麼？

柏梁伐陀 我想他一定要把他生平最愛愛的獻給上客，纔足以表示他的敬禮呢。

沙恭達羅 (伴怒) 你肚裏想着的便噴在我面上，我不願意再聽你這些話了！

(她立起來去嗅花了)

國王 關於你們光榮的女友，可以允許我問一句話麼？

柏梁伐陀 那末，你真看得起我們……

國王 快樂的岡浮，從他很年輕的時候，便捨身求道，怎樣他會有沙恭達羅這個女兒呢？

亞拉蘇耶 請聽我說。一個賢德的國王，名叫毗舍密多羅 (Vishvamitra)，你終聽見人家說過罷？

國王 聽見過的……

亞拉蘇耶 這個國王就是沙恭達羅的父親。她生出來就被遺棄，我們主人收養了她，因此大家把岡浮當作她的父親。

國王 這真是奇事！她的雙親竟會遺棄她麼？還要請你詳細地說……

亞拉蘇耶 請你再聽罷。一天，毗舍密多羅正在那裏沉思苦慮地修道，諸神恐怕他道成之後要和他鬥作對，所以叫一個女神名叫梅拉介 (Menaka) 的來破壞他。那時正是春天，女神又是絕世美麗，於是毗舍密多羅的心被她擾亂了……

國王 後面的文章不要說了。我早已猜她不是塵世的凡品！這樣光彩艷麗的女子，只有神仙纔生得出來。看她一付清如秋水的眼睛，一付多愁善感的神氣，誰能說她不是神仙種子呢？

(沙恭達羅聽見如此說，把頭愈加傾在花上。)

柏梁伐陀 黃鸞停歌，溪水低聲，正是幽靜的時候……

國王 (旁白) 我倒聽見愛神鼓翼的聲浪呢！

柏梁伐陀

(狡猾地注視沙恭達羅) 我想我們的旅客還有話在嘴唇邊呢……

(沙恭達羅以指示意，禁其女伴勿言)

國王

你真猜得對！還有一句話……貴女友已發誓獻身於諸神，和花木麋鹿做一世伴侶，放棄愛情

不該麼？

柏梁伐陀

她自己有這個願心。但是她的父親岡浮決定把她出嫁，只要有值得她愛的人。

國王

(旁白) 我的心呀！你歡喜起來罷……對着希望微笑罷……你不要懷疑這是要傷害你的

火把，這是可以撫愛你的夜明珠呀……

沙恭達羅

亞拉蘇耶，我現在胸中作惡呢！我要回去告訴我們的教母哥答美，說是柏梁伐陀專門拿

我開心。

(沙恭達羅抬頭，直立欲行)

亞拉蘇耶

勿要使性子罷，沙恭達羅！我們向來待人和善的，今天勿要得罪旅客。

(沙恭達羅作欲去之勢)

國王

(旁白) 她要去了……假使我不怕闖禍，我便要一把拉住她呢……我勿要被她的同伴看

出我心裏的不安，我還是裝得若無其事罷。

柏梁伐陀 (對沙恭達羅) 我請你勿要走！

沙恭達羅 誰能阻止我……

柏梁伐陀 你不是允許我澆這兩棵小樹的麼？你把這件小事情做完了，我就聽你自由。(她拉住沙

恭達羅)

國王 寬容些罷，柏梁伐陀！你的女友已經疲倦了……她已經澆了許多她心愛的花卉了。那噴壺的重量已經損傷她的肩膀了，她的雙手已經做得紅起來了……她氣喘了……她的汗珠已經溼了她耳旁的花朵了……再要做下去，她的頭髮也要散亂了……放鬆她罷！我來還她的賤。(他脫一戒指給柏梁伐陀。兩女伴讀戒指上所刻的字，繼則相視驚訝) 這是一個極平常的戒指，本不值得送給你；但這是國王所賜，所以終算寶物……

柏梁伐陀 我決然不受！這戒指應當你自己帶好。只要你歡喜，就是我的報酬了。我不要沙恭達羅遵守她所允許的了。(對沙恭達羅) 因為和善的旅客，或是最強的國王，你是自由了。

沙恭達羅 (旁白) 啊！假使我是自由，我終身就要伴着這一個人！(高聲對國王說) 旅客呀！你如

此體諒我，你究竟是誰呢？

（遠聞打獵的軍樂。）

林中呼聲，隱士們，請把林中的鹿趕回去罷！國王杜盧孟多正在打獵呢……塵灰滿天飛揚，把人的眼睛也迷瞎了……

國王（旁白）天呀！戰士們衝進聖地來尋找了……

林中呼聲，隱士們，快躲起來罷！一隻野象在樹林裏跑起來了……他已嚇走了我們的鹿……他已撞倒了一棵樹……現在他被一根藤絆住腳了，他要把他連根拔起來了……

（三女郎嚇得抱做一起。）

國王（起立欲行）真對你們不起！我去維持秩序就是了……

亞拉蘇耶，貴人，我們嚇得發顫了！容我們逃往家裏去罷……

國王 去就是了！

柏梁伐陀 我們的心都亂了，我們不能夠照老例供奉你，下次相見的時候，我們再補禮罷……

國王 我見了你們就滿足了……還有什麼比這個更叫我快活呢！

(三女郎漸漸走去)

沙恭達羅 亞拉蘇耶！一根荆棘刺傷我了。我不會走路了……我的外套又勾在樹枝上了！幫助我

呀……（她望一下國王靠着她的女伴走去了）

國王 我的魂靈也跟着她去了……我再沒有勇氣回到我的王宮了。目下急務，先命令戰士們駐紮在樹林外邊。或者不久我就可以重行遇見沙恭達羅了……像沙恭達羅這樣女子，真是春花，秋月，濃香，美酒的結晶體呀！（他向前行幾步）唉！我的身體向前走了，但是我的心落在後面，真是苦煞人呢……

第二幕 廢獵

林中空地

第一景

（國王之幸臣摩達維耶坐在樹根上；此人貪食膽小，爲印度戲台上之滑稽角色。）

摩達維耶

（嘆息）唉！我真死了！做了國王的伴侶真不開心！從早到晚，只聽見：「一隻鹿來了！一隻

野豬逃去了！」

這樣大聲怪叫把我鬧昏了！正是赤日當空，還是要不斷地追逐；疲勞時，樹蔭下

坐一會；口渴時，濁水喝一瓢；肚餓時，火炙野獸肉一大塊；吃飽就上馬！我們有多少夜睡不着；

那些戰馬，那些獵象，你叫我踢，把我們的耳鼓也震破了！東方發白的時候，正有點睡得舒服，偏

是那吹號的聲音：「啞嗒嗒！啞嗒嗒！」把我們從夢中叫了起來！（嘆息）唉！這種生活那一天

就了結呢？自從國王發見了這地一個女修士，名叫沙恭達羅，他便出入那隱士的屋裏，大有樂

而忘返的神氣……假使他不娶了她回去，我們只好一輩子等在這裏，直等到死！（他立起來

要走，忽然遠遠看見國王來了）前面正是他來了。看他弓在左手，箭在右手，愛人在心裏；頭上還戴着花圈呢……我來把疲勞樣子做給他看。（他就倚樹不動）

（國王杜虛孟多上。）

國王（沒有看見摩達維耶）我觸着她的心，她的心就要慢慢地放開了。看她對我的神氣，我就有了一百二十分的希望。誰能預料以後？我或者看錯了，美妙的夢終要醒罷……但是，會失望麼？她終十分有味地注視我，她終歡喜長久地在我眼睛前面……但是，她的女伴把她和我拉在一起的時分，她便要生氣……但是我看得清清楚楚。愛情的眼是鷹眼。她的避我，明明是愛我……

摩達維耶（倚樹不動）大王！我疲勞極了，手也不能動，腿也不能走！請你原諒我，我只能拿聲音來敬禮你。

國王（對他一笑）為什麼疲倦到這樣地步？

摩達維耶還要問麼？這都是你一個人的緣故……

國王 講下去！

摩達維耶 大王願意聽，我就放膽講了。大王身爲一國之長，豈能忘記國家大事……現在，有宮殿不住，却來這種荒林之中……此地能聚集你的大臣麼？此地可辦國家大事麼？至於我呢，本是一個婆羅門，不主張殺生的，現在也要追逐於獵狗的屁股後面！你看這樣成何體統！而且還不止於此……我是疲勞得要死了，一步不能行！請大王施恩，容我去睡一會罷！

國王 (旁白) 實在，自從我看見岡浮的女兒以來，我對於打獵也沒有興味了……可憐的麋鹿，是我愛人的伴侶，我愛人眼睛裏的柔情，是從你們眼睛裏借去的，你們不必怕我的箭了……

摩達維耶 (看着國王出神) 你爲什麼這樣神魂不定？方纔我的話不成了你的耳邊風麼……

國王 安心些罷！我終於允許你的請求就是了……

摩達維耶 那末天賜福給你！(他拔腳就走)

國王 等着！我還有一句話對你講。你睡了起來，我有一件極容易的事情要你做去。

摩達維耶 是不是吃果子？

國王 停一會你便知道。

摩達維耶 我的涎沫都滴下來了……

國王 (叫人) 人來!

(一個兵士上。)

兵士 (俯伏在國王前面) 大王有何命令?

國王 叫弓箭隊隊長來聽話。

(兵士起立下。)

第二景

(弓箭隊隊長巴得拉色那上。)

隊長 (遠遠而來，注視國王) 雖是道德家反對打獵，但實在於人很有益處的。你看他這樣手臂，這樣筋肉，這樣活潑的身體！他就和山中的象一樣強健…… (走近國王鞠躬) 我王萬歲！陛下，林中野獸還多。不要再遲慢了，快快出發罷……

國王 (指摩達維耶) 摩達維耶今天說了聰明話，我不預備出發了。

隊長 陛下就聽這位愚人的話麼？打獵是娛樂之中最高尚的一種呀！

摩達維耶 (罵隊長) 好細! 大王就聽你的話麼? 豬囉! 惡漢! 我希望一隻老熊來吞你下去!

國王 (對隊長說) 你要知道, 我們現在接近一塊隱士的住所了, 那裏等着我去呢。所以我今天不打獵。聽那水牛眠在水塘裏, 母牛息在柏蔭裏, 老野豬在樹根上擦牙齒, 一切的野獸都和平歡樂……弛放我們的弓, 插好我們的箭!

隊長 聽從陛下的命令!

國王 叫回那些已出發的騎兵, 叫他們尊敬這塊地方, 隱士的權力雖小, 但是他修煉的工夫很大, 我們若是得罪了他, 誰也料不定將來的大禍……

隊長 不敢有違! (退去)

摩達維耶 再見, 再見, 打獵朋友!

(隊長遠去不見)

第三景

摩達維耶 這個蚊子去了!……這樹蔭下的青草和褥子一般, 我請你坐一會好麼?……

國王 就坐一會罷……（坐下）摩達維耶！你的眼睛生在頭上做什麼的？你沒有看見過世上最美麗的東西……

摩達維耶 看見過的。

國王 看見過什麼？

摩達維耶 我不是瞎子，我難道不看見你麼？

國王 天下有你這樣笨漢，這樣拍馬屁！對你說清楚罷，最美麗的東西，就是沙恭達羅，她是一塊地方的珠子，也是全宇宙的珠子……

摩達維耶 （旁白）我來割斷他這點癡情罷！（對國王說）原來是一個婆羅門的女兒！你又不能娶她。聽我講！看都不要看她……於你有什麼好處？

國王 你真笨得可憐！那新月在天，清光微照，這是可望而不可接；但是我杜虛孟多只能看着一朵玫瑰花，不能去嗅她一下麼……

摩達維耶 照此說來，她是珠子，又是玫瑰，我可不相信那婆羅門會養得出……

國王 沙恭達羅是女神生的，遺棄在樹林之中，婆羅門把她收養的；這好比一朵秋牡丹花，被風吹

落在一株枯樹上一樣。

摩達維耶 你那後宮美人也就不少，爲什麼要看上這個野蠻女子？到底俗話說得不錯：「吃夠甜蜜棗，想吃酸梅湯。」

國王 假使你見了她一次，你便不說這樣話了……聽我講罷！這位女郎是創造神婆羅馬以全副精力造成成功的。在未造這偉大作品以前，婆羅馬費了長久的深思妙想打圖樣，又費了長久的時光去選擇材料，纔造得這位和愛神一樣的沙恭達羅。得着這件寶物的人，必是天下最快樂的人。誰有這樣大的福氣……

摩達維耶 那末，趕快把她娶了來，不要被別人搶了去……我的肚子是餓極了，你是神魂不定，那裏知道餓……你把我一個荊棘的樹林改變爲一個「愛情之園」了……好一個風流國王！

國王 不要說笑話罷，還是請你指示一個方法罷……

摩達維耶 你不是國王麼？

國王 是的。

摩達維耶 你不是要收租稅麼？

國王 是的。

摩達維耶 那末，假使我處於你的地位，我走到隱士門前，磅磅磅三敲，說：『快把你的租稅即刻交出來，否則把你的女兒給我帶走！』

國王 這話真是豈有此理！我精神上的寶物，豈能同租稅相等？這寶物的價值高於一千堆的金子呢……

婆羅門 (在樹後講話) 國王要是肯見我們，那就萬分光榮了！

國王 這樣和氣的說話聲音……我想這一定是修道人。

(一個兵士上)

兵士 陛下，有兩個年輕婆羅門要對你說話……

國王 請他們就來！

(二個婆羅門上，兵士退去)

第四景

第一婆羅門 我王勝利我王萬歲！

國王 我也敬禮你們。

第二婆羅門 我王一生幸福無量！

(他們獻上果子。)

國王 你們來見我，有何話說？

第一婆羅門 我們知道大王在此，特來表示我們的歡喜……

國王 就是這一點麼？

第一婆羅門 還想請大王光臨敝廬小住幾天。自從我們的主人岡浮出去之後，就有惡魔來擾亂我們，我們連祈禱也不能舉行了。我們想大王可以去鎮壓他們……

摩達維耶 (低聲說) 惡魔要來拉斷你的喉嚨，那就後悔莫及了！

國王 (對兵士) 關照備車，並放我的兵器在車裏！(對婆羅門) 你們先走，隨後我就到……

二個婆羅門 我王萬歲！

(他們退去。)

第五景

國王 摩達維耶，你看我們的機會來了。我想你要快活了……你馬上可以看見沙恭達羅了……

摩達維耶（恐懼）我對你直說罷，我不敢去那惡魔不是好惹的……

國王 我在那裏，你怕什麼？

摩達維耶 恐怕你一雙手只能保護你自己一個人……

（馬多羅跑上）

馬多羅 陛下，馬車是預備好了……但是王宮派來一個使者……

國王 啊……叫他快來見我……

（馬多羅引使者上）

使者（俯伏在國王前面）我王萬歲！國母派我來對陛下說：「祭祖大典」將要舉行了，請陛下即日回駕。國母又說，大典之前還要行「齋戒之禮」也要陛下在場。

國王 摩達維耶，這事怎樣辦？一方面母親叫我回去，一方面修道人又留住我，這兩件事都是一樣神

聖的怎樣想一個兩面都到的法子？

摩達維耶 從前有個國王想登天，一爬爬在半空中，上不得，下不得，這叫做「進退維谷」。

國王 (計上心來) 朋友！國母愛你如同她的兒子，現在你且代我回去，說我在此地有重大的公事要辦，一時不得脫身，大典由你代我舉行。

摩達維耶 (得意極了) 懂得！但你不要說我是怕惡魔的……

國王 (微笑) 放心！我知道你很勇敢的。

摩達維耶 我既是國王的代表，就要有國王的儀仗，國王的威風……

國王 很好，你把我的軍隊都帶回去罷，免得在此騷擾……

摩達維耶 (得意洋洋) 摩達維耶萬歲，國王的代表，國王的兄弟！

國王 (旁白) 這個光棍信口開河，豈不把我在這地的戀愛新聞傳入後宮，不可不防。(拉着摩達

維耶的手，高聲說) 朋友！這是因為要保護修道人纔留住此地的……你勿要相信我真會愛

那女修士……我嘴裏說愛，我心裏實在不愛……這個女子真比野獸還要不講理……你快上路罷！聽明白沒有？

摩達維耶

我都明白，再會罷……（退下）

第三幕 訴情

河流之旁

第一景

(一個婆羅門信徒，手捧祭草上。)

信徒

杜盧孟多真是天下無敵！他還沒有走進我們的門，那些擾亂我們的惡魔早已逃得無影無蹤了……今天我以太太平平把祭草供獻在祭壇上了。(遠望，叫道) 柏梁伐陀！你在那裏取荷葉荷根做什麼用的？(聽着) 什麼？沙恭達羅病了麼？發寒熱麼？……喂！柏梁伐陀，你盡心看護她呢。她是我們教父的掌上珠，你不可疏忽……我希望她不日就好起來……我去把前次的祭水拿來給教母哥答美替她洗災……(快步走去)

第二景

〔國王上，作沉思之狀。〕

國王 我的心是收不轉了！好比這條河裏的水不能流回源頭一樣……愛神！你太厲害了，你把地球中心的火都搬到我一人心上來了！你爲什麼把你所有的箭都射在我一人心上，偏偏放走了那位少年女郎？爲什麼你對我這樣殘忍？難道我供獻在你祭壇上的禮物還不算豐富麼？……

（仰天嘆息）現在惡魔是去了，還有什麼事來分我的心？只有專心一意想她……只有她一人可以醫好我的病……現在赤日當空，天氣好熱！我知道沙恭達羅每天都和她的女伴來這條河邊，在樹蔭下面乘涼的……（他行走幾步，四周一看）這地芳草如茵，微風吹來，沙恭達羅一定要在這地坐下的。這條沙鋪的路上面還有她的腳印子，這不是她常常到這地的證據麼？我何不躲在這樹葉裏面，我來看她一個飽！一幅美人消夏圖展在我面前，我的眼福真不淺呢……而且我可以聽得黃鶯兒究竟說些什麼……（躲在樹葉裏）

第三景

〔沙恭達羅及其二女伴：亞拉蘇耶柏梁伐陀。〕

亞拉蘇耶 (替沙恭達羅扇風) 我的愛友，這荷葉的風可以減輕你的痛苦麼？

沙恭達羅 (昏迷之狀) 我親愛的伴侶，你們這樣盡力做什麼？

(二女伴失望之狀。)

國王 她是生着重病了。是否她受了熱，或是生了和我一樣的病呢？或者她還不知道我對於她的感情，所以她病到這樣呢？……她的心中充滿着火一般的熱，在她臂上的荷根也焦了，但是她的熱仍舊不減……我知道太陽的火和愛情的火是一樣厲害的，但是這個少女並非受不住太陽的火啊！……看她病態懨懨，真是可憐可愛到萬分了！……

柏梁伐陀 (低聲對亞拉蘇耶說) 你沒有覺得麼？自從那一天，她看見國王的那一天，她便憂鬱起來了……這就是她的真病根，你說對不對？

亞拉蘇耶 我和你一樣意見，我來盤問她一下罷。(高聲對沙恭達羅說) 你難過得厲害麼？

沙恭達羅 難過有什麼辦法呢？

亞拉蘇耶 親愛的沙恭達羅，我們真猜不出你的心事……不過，我們想你一定成了愛情小說中的女角了……老實對我們說了罷……我們知道了你的病根，便會替你找對症的藥了……

沙恭達羅 真是一言難盡！你不要催促我罷……

柏梁伐陀 親愛的女友，爲什麼時至今日還要守秘密呢？看你一天一天瘦下去了，你的美麗也一天一天逃走了！

國王 (在樹葉裏) 柏梁伐陀的話一點不差。她的面孔不及從前胖了，她的頸根也細了一點，她的全身都瘦了一點，她的顏色也從玫瑰色變爲灰白色了……不過我覺得她還是一樣可愛；愛情並沒有損壞她，好比南風吹長青藤一樣，雖則葉子焦了一點，並沒有吹落她的花……

沙恭達羅 (感嘆) 我想還是不說爲妙。我的痛苦何必叫你們分擔。

亞拉蘇耶 俗話說：「一人擔重，二人扛輕。」你的痛苦我們願意替你分擔……

國王 (旁白) 好了，她心裏的秘密要流露出來了，我的心勿要跳動啊！

沙恭達羅 姊妹們，自從我遇見那著名的國王杜盧孟多…… (羞得說不下去了)

柏梁伐陀 請你說下去罷，不要怕……

沙恭達羅 自從那不吉利的一天，我便瘦下去了……

亞拉蘇耶 那末，我們替你祝福！你的選擇真不錯。那浩浩蕩蕩的江水當然要流到大海裏去的……

國王（旁白）我無所求於上帝了！損害我到死的愛神又把我醫好了。好比淹死人的雨水又做了活人的甘露一樣。

沙恭達羅 姊妹們既不因我愛了人而見怪，終要替我設法叫國王接受我卑下的愛情，否則請你們預備些聖水，灑在我的屍體上罷！

柏梁伐陀（對亞拉蘇耶）這樣熱烈的感情再慢一步就救不得了……

亞拉蘇耶（低聲）我們應當找一個方法，先叫她自己約束些……

柏梁伐陀 自己約束這一着很要緊，至於國王接受與否，那就不成問題了……

亞拉蘇耶 你可以說得一定麼？

柏梁伐陀 國王見了我們的女友，他那副贊嘆的眼睛，你還看不出麼？而且我知道他也瘦了些，當然是夜裏失眠了。

國王（旁白）真的我也變了樣子麼？對的，我確是瘦了些。我的戒指從我的手指上滑下來了，我的手鐲上已瀟瀟淚痕了；唉，當那漫漫長夜，我枕着我的手臂哭泣，有誰知道……

柏梁伐陀 我倒想着一個法子，假使沙恭達羅寫一封短短的信……我獻花給國王的時候，就把這

張信塞在花裏面。

亞拉蘇耶 妙極！沙恭達羅，你以爲怎樣？

沙恭達羅 我是很願意。只恐怕他看我不起……

柏梁伐陀 或者做幾首熱烈的詩給他……後面的文章自然會跟着來的。

沙恭達羅 他要是輕視我的愛情，怎樣辦呢！

國王 （旁白）你以爲鑽石心腸的人，誰料竟是滿懷濃情的人，竟是深深愛你的人！天下有追求幸福的人，但是幸福來追求他的時候，他偏偏要怕得逃走！

亞拉蘇耶 沙恭達羅，你的猜想錯了！那夏天受了太陽的旅客，豈有見了秋夜的明月而撐開傘的麼？

沙恭達羅 （微笑）那末我就來想。（作沉思之狀）

國王 （旁白）我真忍不住了！看她的雙唇微動，就數得出她的詩句；看她的面容，就看得她詩裏愛

我的熱忱；她的表情，就是一首詩……

沙恭達羅 我的詩句已想定了，只是用什麼來寫呢……

柏梁伐陀 不用着急……我來替你用指甲刻在荷葉上就是了。

沙恭達羅 那末請指教罷……（誦詩）

君心若止水，

妾心已如焚；

莫問生和死，

此身終屬君。

國王（從樹葉裏走出來）我的美人兒呀！你的話錯了。你心裏燒着的是那早晨的太陽，我心裏燒

燒着那正午的太陽呢……

亞拉蘇耶 真是來得快！我們的希望樹方纔發芽，倒是結了果子……

（沙恭達羅見了國王，要勉強起立。）

國王 請求你不要起立，還是躺着在花間罷，你便是花中之花！

沙恭達羅（不知所措，旁白）我的心呀！等得他來時……

柏梁伐陀（對國王說）沙恭達羅的愛人，到現在還不敢坐在她的身旁麼？
（沙恭達羅略讓一點

地方）

國王 柏梁伐陀，你女友的病怎樣了？

柏梁伐陀 (微笑) 她不久就會好的，因為對症的藥已經在她身邊了。(莊重的說) 大王！你們兩人的愛情，到今天也用不着隱瞞了。我們的女友沙恭達羅，心境本來是平靜的，因為大王的緣故而紛亂了。這是我們唯一的愛友，大王終要護持她的生命啊！

國王 我愛她勝如愛自己的生命！

沙恭達羅 (愁笑) 姊妹們勿要做無理的要求……看大王的神氣，他是急於要回宮裏去了。

亞拉蘇耶 真的，我們聽說大王宮裏有許多美人……那末我們的伴侶要遭嫉妬，遭遺棄了……真是不幸的事呀！

國王 宮裏的女子雖則很多，但是我只忙着做兩件事情：一是國家的政事，二是對於你們女友的愛情……你們的女友是王后，她的兒子是太子。

亞拉蘇耶 這正是我們的願心……

(沙恭達羅及其女伴皆歡樂)

柏梁伐陀 (低聲對亞拉蘇耶) 你看，我們的女友有生氣了，好像六月裏的孔雀得着涼風，飢渴的

小羊找着了母親一樣。

沙恭達羅 親愛的女伴，你們二人嚕嘛些什麼？你們不要忘記大王在面前啊！

亞拉蘇那 就是得罪了大王也是爲着你，不關我們事。

沙恭達羅 （對國王說）請求大王原諒，我們這些幼稚的話，都不能作真的。

國王 （微笑）豈有不作真的道理！不要再使我苦惱了……美麗的沙恭達羅，你允許我躺在你的

身旁麼？

亞拉蘇那 啊呀！一隻小鹿從屋子裏逃出來了……快些！我去捉住他……

柏梁伐陀 你一個人是捉不住的……我來幫你的忙。

（二女伴跑去）

沙恭達羅 不要走呀！不要讓我一個人在這裏呀！

二女伴 （同聲說）一個人你有保護人在旁邊還愁什麼？

第四景

(沙恭達羅與國王留在那裏)

沙恭達羅 我的伴侶遺棄我了！

國王 鎮靜些罷，我的美人，我就是你的僕人。你要我做什麼？說出來罷！我替你搖扇，這荷葉的風實在清香。我替你摩腿，你覺得疲勞麼？

沙恭達羅 不敢當，折死我了！這些職務只有別人對你做，你不能對別人做……

(沙恭達羅起立，欲逃去。)

國王 (拉住她) 我的美人，太陽這樣厲害，你又這樣柔弱，你還是休息一會罷……

沙恭達羅 讓我去罷，大王，唉，我自己都作不着主了……保護我的伴侶要是在這裏就好了！

國王 終是我對不住你……

沙恭達羅 大王，你是無罪的，只怪我的命運太壞了！

國王 這不是如願以償的事情麼？你還要說命運壞……

沙恭達羅 他使我失去了自己，他使我希望那不應當希望的事情……

國王 (旁白) 少女的心事真不可了解呀！一方面盼望着美酒，一方面又不敢接受人家獻給她的

杯子……（沙恭達羅又走開了）這樣千金不換的機會，我能放過她麼？（他追上去拉住她的手臂）

沙恭達羅 尊嚴的國王，應當自重些！樹林裏有來來往往的樵夫呢。

國王 怕什麼？我的愛人就是岡浮自己也知道尊重我們的戀愛……先有兒女的戀愛，再得父母的贊許，這事並非沒有先例啊！（作失望之狀）或者這是我的幻想……你是不愛我的！

沙恭達羅 大王原諒些罷！我並非不愛你，只恐怕你會忘記我呢！

國王 你相信我會忘記你麼？你就是走到天邊，我的心終連着你的心。你不看見太陽下山時候的樹影子麼？影子雖則無窮的伸長出去，但終不會離了樹根啊……

沙恭達羅 （旁白）他那音樂一般的話，真叫我不忍離開他……（高聲說）大王！我決定回家去了。（沙恭達羅躲在樹後）

國王 我一人只好去死了！（俯身，拾起沙恭達羅的一隻手鐲）她的手鐲落了……（嗅手鐲）手鐲上還留着她的香味……

沙恭達羅 （在樹後）啊呀！我的手鐲落在他的手裏了……

國王 (和手鐲接吻) 你本是無知的金屬，因為美人的緣故，也變得靈通可愛了……

沙恭達羅 (在樹後) 我真忍不住了！

(她即向國王走來)

國王 她回來了！口乾的小鳥，終希望着雨點；現在春雲中滴下甘露來了。

沙恭達羅 大王，我走在路上，纔覺得我臂上的手鐲落了。我一路找到這裏，想是你拾起來了。請你歸

還我罷，免得人要說長說短……

國王 歸還是要有條件的……允許我替你戴上。

沙恭達羅 (旁白) 不知道又是什麼花樣。(對國王) 我答允你。

國王 (撫摩她的手臂) 這是愛情樹的玉枝，值得輕撫輕摩的……

沙恭達羅 (微顫) 大王，快些戴上去罷！

國王 還沒有戴好……我要把他收緊些。

沙恭達羅 聽你歡喜罷……

國王 這是銀的麼？這是新月的兩個尖頭，連結起來成了你的手鐲，套在你可愛的手臂上的麼？(他

說話時漸漸接近她的面孔，她把頭轉向旁邊）我的美人，允許我聞一聞你呼出來的香氣罷！……荷花的香氣蜜蜂會滿足麼？

沙恭達羅 那末蜜蜂要做，麼？

國王 他要做這個……

（國王親沙恭達羅的嘴。）

林中呼聲 天色已經晚了，鴿子已經歸巢了，少女們也回家去罷！

沙恭達羅 哥答美找我了……你快些躲到樹後面去罷！

國王 哦！

（國王躲在樹後，哥答美上。）

第五景

（沙恭達羅，哥答美，隨後國王。）

哥答美 （手拿一水瓶）你一個人在這裏麼？上帝保佑你！

沙恭達羅 媽媽，亞拉蘇耶和柏梁伐陀方纔去的，她們到馬里泥河邊去了。

哥答美 你覺得舒服些麼？

沙恭達羅 好得多了。

哥答美 (把祭水灑在沙恭達羅身上) 依賴這點祭水，免除你肉體上和精神上的痛苦。回去罷，天就要夜了。

沙恭達羅 (旁白) 我的心呀！歡樂的時間真去得快啊！一切的花木呀！你們那天再看見我陶醉在歡樂的懷裏呢？

(沙恭達羅，哥答美，同下。)

國王 (從樹後出) 幸福的路上是有多少障礙呀！我不過接了一個吻！一霎時，美妙的夢已驚醒了！……

林中呼聲 大王呀！我們開始晚禱的時候，那些惡魔又來了！他們紅得和晚霞一樣，把我們嚇壞了……國王 朋友們！我馬上就來救護你們…… (國王急下。)

第四幕 離鄉

花園之內

第一景

(亞拉蘇耶和柏梁伐陀採集花朵。)

柏梁伐陀 我想沙恭達羅一定很快樂的……因為她已經得着一個值得戀愛的男子了……不過，對於她的前途我還不能放心。

亞拉蘇耶 爲什麼呢？

柏梁伐陀 你知道今天早晨國王受過衆隱士們祝福之後，他就回到國都去了……他一到宮裏，就有一班美人來環繞他，那時他能夠不忘記我們天真爛漫的沙恭達羅麼？他能夠不忘記在這地的歡情麼？

亞拉蘇耶 這一件你放心！我看杜虛孟多是一個極誠懇的人。但是我倒有一件不放心的事，就是我

們的教父岡浮回家以後，知道了這樁愛情故事如何是好？

柏梁伐陀 我很知道教父的心事，他一定很歡喜的。他早有心把沙恭達羅嫁給值得她戀愛的人了。

現在天賜良緣，豈有不快活的道理！

亞拉蘇耶 朋友，我們用在祭壇上的花朵已經採集得夠了……

柏梁伐陀 供獻於保護沙恭達羅的女神之前的花朵，我們終不厭其多！

叫喊聲——喂！我來了……

亞拉蘇耶 （聽着）朋友，我想這是一位旅客在那裏叫呢……

柏梁伐陀 只有沙恭達羅一人在家呀！自從她進了情網以後，她便一天到晚神志不定……

亞拉蘇耶 花朵夠了。我們快些回去罷！

（她們預備回去，又聽見高聲說話）

高聲 諸神啊！你們看她怎樣待遇一個旅客……神志昏亂的女孩子啊！我願你心中念念不忘的情

人，把你忘記得乾乾淨淨，如同一個酒鬼不記得在沉醉中所說的話一樣！

柏梁伐陀 （驚恐）不幸呀！我的猜想竟中了！沙恭達羅因神志不定的緣故，已經怠慢一個旅客

了……

亞拉蘇耶 (抬頭遠望) 這是一個著名的修道人他的名字叫做杜發箴，他生着氣走去了……

柏梁伐陀 唉！修道人的咒罵比火還要可怕……你快些去跪着求他回來！我來預備些水，花，和米，送

給他。

亞拉蘇耶 我去就是了…… (跑去)

柏梁伐陀 當我驚恐的時候，把花籃都翻掉了！ (慢慢拾起花朵，編爲花圈)

亞拉蘇耶 (回來) 他發怒到極頂了，誰也不能勸他回來……不過他已經表示一點憐憫的神氣了。……

柏梁伐陀 這已經是很難得的了！那末結果如何？

亞拉蘇耶 我跪着向他說：「神聖的旅客，請求你原諒那個少女的疏忽罷！她並非有意怠慢你，她正在苦惱之中，她的神經都錯亂了。」

柏梁伐陀 後來呢？

亞拉蘇耶 他口中喃喃說道「我所說的終須實現，除非沙恭達羅的情人看見那送給她的寶物。」

說罷他便去了。

柏梁伐陀 那末我們可以放心了！國王於分離之前，曾經送給我們的女友一個戒指，那戒指上刻着他的名字呢，他說：「這個戒指不住的向你訴說我的愛情和我的誠心！」所以這個戒指有解除修道人咒罵的能力呢。

亞拉穌耶 我相信是如此……現在我們可以把禮物獻給保護沙恭達羅的女神了……

柏梁伐陀 （遠見沙恭達羅）亞拉穌耶，你看那邊！兩手抱着額角，深深的想着，一動不動，如同石像一樣？我們可以說，她的魂靈已經跟着杜盧孟多去了……試問她怎樣會聽得見那旅客的叫喊呢？

亞拉穌耶 我們勿要提及方纔的事情！你知道她是很容易受刺激的。

柏梁伐陀 自然誰敢如此殘忍，把滾水去澆在茉莉花上呢？

（她們二人退去。）

第二景

（又是一天的清晨，岡浮的一個門徒上，後增亞拉穌耶及柏梁伐陀。）

門徒

（打呵欠，伸懶腰）可尊敬的岡浮已經回來了！他吩咐我早一點起來看看天色……（扭眼睛，看天空）已經天亮了！東方的太陽紅得可怕，西方的月亮要落山了……這太陽和月亮追逐不息，我們極短的人生真是渺小呀！……那燦爛如蓮花一般的太陽，好比光榮的青春；那孤獨慘淡的月亮好比失戀的少女。看這自然的妙景，就叫人想入非非……而且叢樹葉子上的露點亮晶晶和珍珠一樣；綠孔雀雖是振翼將飛，還是睡眼矇矓；膽小的麋鹿在草地上操練她們的小腳……這裏的一切，都有活潑潑的生氣呢。

亞拉穌耶（在沉思之中，徐徐走來）這幾天竟沒有杜虛孟多的信息來！我想沙恭達羅不懂人生的內幕，也許被人欺騙了……

門徒 我要告訴岡浮，晨祭的時候已經到了。（退去）

亞拉穌耶 天已經亮得多時了，我還是沒精打彩，不知做那一件事好……想起了我的女友，我便要怪你殘酷的愛神，把一顆純潔的心交在一個奸細的手裏！但這不是愛神的罪過，假使不是因為那修道人的咒罵，國王決不會這樣；決不會不送信息給沙恭達羅……他們在臨別的時候，

我看見國王說了許多情話，豈有背皮一轉便忘記得乾乾淨淨之理（默想）我想一定要把那個戒指送到他的面前，纔可以叫他想起沙恭達羅來呢……但是叫誰去送呢？如若去告訴岡浮自己，說是沙恭達羅已失身於國王杜虛孟多，已經懷了胎……誰敢去說……

柏梁伐陀（快活的跑上）亞拉蘇耶快來，我們忙着送嫁呢……沙恭達羅就要離別我們了……

亞拉蘇耶 那裏有這樣的事！

柏梁伐陀 誰來騙你！我方纔去看沙恭達羅的……

亞拉蘇耶 那末怎樣？

柏梁伐陀 我們的教父已經回來了，他在那裏擁抱她，他說：「好孩子，我恭喜你！我的眼睛已給煙熏壞了，但是那祭物自己正落在香爐裏面……這樣的巧姻緣，怎能叫我不歡喜呢？女兒呀，今天你就去罷！我請兩個有道的隱士送你，你就要到你丈夫的宮裏去了。」

亞拉蘇耶 我真莫名其妙！誰去把這件事告訴教父岡浮的？

柏梁伐陀 他走到祭壇前面的時候，忽然聽見一種神祕的歌聲，說是「司祭人呀！你的女兒，就是王后；她的肚裏懷着太子……」

亞拉蘇耶（擁抱柏梁伐陀）我真高興啊！我真快活啊！但是，想到她今天就要和我們分別，悲哀的

影子又混在歡樂之中了！

柏梁伐陀 只要沙恭達羅快活，她的惡運告終，那就不用不着悲哀了……

亞拉蘇耶 我已經採集了些花朵，我又把花粉裝滿了一葡萄殼，這些都可以拿來送給沙恭達羅呢。
你再去採集些罷，我還要到聖池裏去取些黏土，尋幾根香草，和一點兒蜜糖搏和起來，沙恭達羅洗浴時用得着的……還要替她預備一張避邪的麝香膏藥。

（柏梁伐陀採集花朵，亞拉蘇耶退去。）

人聲 哥答美，請你關照賽惹拉伐和沙拉圖陀預備着引導沙恭達羅到她丈夫的宮裏去！

柏梁伐陀 亞拉蘇耶你快一點罷！大家都預備着送嫁了……

亞拉蘇耶（手拿預備着的東西）我們同去就是了！

（她們走了幾步。）

柏梁伐陀 前面就是沙恭達羅了！天明時她便洗過浴。現在修女們在那裏祝賀她了，在那裏獻細米糕了，我們快些趕上去罷！

(她們走去。)

第三景

(沙恭達羅出場，哥答美前導，修女們環繞着。)

沙恭達羅 諸位聖女，多謝你們！我尊敬你們，愛惜你們，永遠不忘記你們。

哥答美 好女兒，我們上路罷，一個王宮等着你去住呢。你就是國王的興盛，光榮和愛情的源頭呢！
一個修女 好孩子，祝賀你將來爲世界生一個英雄！

(修女們退去，僅留哥答美，柏梁伐陀及亞拉蘇耶上。)

第四景

柏梁伐陀 親愛的沙恭達羅，你覺得愉快麼？

沙恭達羅 親愛的伴侶！我看見你們就覺得愉快了。我們坐下來談一會好麼？

(三個人坐下。)

亞拉蘇耶 我們要替你修飾修飾……

沙恭達羅 你們幫助我已經許多時了……今天的最後一次，更加感謝到萬分（泣下）我們一處

兒歡樂，已經不知有多少年月了！（揩淚）

亞拉蘇耶 今天是好日子，不應當哭呀！

（繼續修飾着）

柏梁伐陀 像你這樣美麗的身體，值得拿世界最貴重的珠寶來修飾呢。現在我們用些山草野花來替你修飾，真是對你不起……

（一個少年隱士哈利多走上。他手捧一個白面紗。還有別的隱士用荷葉端着頸飾，手鐲，戒指等物。）

第五景

哈利多 這是獻給王后的面紗……上帝保佑她長壽無疆！

（各人看見有如此飾物，非常驚喜。）

哥答美 哈利多！這雪白的面紗從何處得來？

哈利多 從天上得來！

哥答美 不要講笑話！

哈利多 的確是真話。我們的教父岡浮，叫我們到樹林中去採集花朵，好做花圈送給沙恭達羅，在樹林之中，忽然看見一棵大樹的枝上，掛着一塊神奇的布匹，他的銀白色就和月光一樣……這一個當然是給沙恭達羅做面紗的了。略微遠一些的樹上，我們採得些鮮紅的顏料，好替我們的女友染腳……還採得些香料，可以使我們女友的新房變得芬芳……又有許多小樹枝，就和人的一樣，都掛着些珠寶……

柏梁伐陀 （對沙恭達羅說）從前那隻蜜蜂也是從樹身裏飛出來的……

哥答美 沙恭達羅，這個應當感謝山林女神的大德，也就可以證明你將和國王一樣快活了！（沙恭

達羅俯首）

哈利多 我要去把這件事報告教父岡浮，他現在在馬里泥河邊洗浴呢；他要是知道山林女神這樣優待沙恭達羅，他一定是很快活的。（將面紗等物交在柏梁伐陀手裏即退下）

第六景

(沙恭達羅，哥答美，柏梁伐陀，亞拉蘇耶在場，後增岡浮。)

亞拉蘇耶

(對沙恭達羅) 我出世還沒有觸着過這樣美麗的東西……我真不會替你打扮了……

(默想一會) 但是，我曾經看見過一幅圖畫，不妨就依樣替你打扮起來。(動手替沙恭達羅打扮)

沙恭達羅

我早已知道你一雙妙手了……

(岡浮遠遠走來。)

岡浮

今天她要離開我了！我心裏有說不出的難過呢。我且忍住我的眼淚，硬着我的喉嚨，裝出一點

微笑來罷……但是我臉上終有幾條悲哀的紋路，瞞不過別人的眼睛……唉！以我看破紅塵的隱士，還是這個樣兒，無怪人家父母子女分別的時候，常要哭哭啼啼啊……

柏梁伐陀，親愛的沙恭達羅！現在你真是宮裏的人物了……最後，把那一塊神奇的面紗披上就行了。

(沙恭達羅披上面紗。)

哥答美 孩兒啊！你那可憐的父親等着你給他一個最後的接吻呢……

(沙恭達羅上前擁抱着岡浮。)

岡浮 願你們夫妻的愛情終古不滅！願你們的兒子統治萬邦！

哥答美 隱士的話不但是禱祝，而且是一種預言……

岡浮 孩兒來禮拜這火罷！（他們走近一個燒着的火堆）這是聖潔的草，燒着光明的火！這是神祕的火，散着香噴噴的煙火呀！你是生命的源頭；你在地球中心跳躍，星球上面閃眼；滿地蓮花是你的化身。鐵見了你，骨頭就變軟了。英雄烈士的血管是你流着；怒馬奔騰是你燒着。火呀！愛人心裏是你點着一股熱情，請你毀滅我們的罪過，請你永遠保護沙恭達羅！

(沙恭達羅繞火堆轉動。)

柏梁伐陀 火呀！請常常親愛我們的沙恭達羅。

岡浮 我的孩子，現在我們不得不分離了……

亞拉蘇耶 沙恭達羅！

岡浮 我派定的兩個隱士在那裏？請他們來引路罷。

（賽惹拉伐和沙拉圖陀跑上。）

第七景

賽惹拉伐 我們來了，可敬的教父！

岡浮 賽惹拉伐！來帶領你的小妹妹罷……

賽惹拉伐 請你跟我走罷，沙恭達羅！（衆人都向前走幾步）

岡浮 一切樹木花草的神靈聽呀：這個女郎終是忍着自己的口渴，先來替你們澆水；偶然折了一枝花在手上，便深深的感謝春天的恩惠；她今天離開這裏，到他丈夫的宮裏去了！一路上請松樹柏樹替她遮避陽光，請微微的荷風吹涼她嬌嫩的面孔！諸位神靈保護沙恭達羅一路平安！

（樹林裏發出一種聲音。）

賽惹拉伐 教父，你聽見麼？有點像黃鶯的歌聲，有點像樹林的嘆聲，大概是不忍心看見沙恭達羅離別呢。

哥答美

(對沙恭達羅) 孩兒呀! 向這班愛你的神靈行個敬禮罷……

(沙恭達羅向樹林鞠躬)

柏梁伐陀

沙恭達羅! 你就這樣去麼?

沙恭達羅

柏梁伐陀! 雖則我的丈夫等着我, 在這離別的時候, 我的腳竟生着根一般, 不能向前移

動……

柏梁伐陀

這裏的一切, 那一個不感着痛苦呢! 我們的鹿呆着不動了, 嘴裏的草也忘記嚼了……孔雀垂着兩翼, 也不跳舞了……樹葉蕭蕭的落下來, 這就是樹的眼淚!

沙恭達羅

(對岡浮) 父親呀! 我要向這株茉莉花告別呢。

岡浮

我知道你很愛惜他的, 你對她說罷。

沙恭達羅

(吻茉莉花) 「林中之光」呀! 現在我要離開你了……請你把擁抱橡果樹的手臂, 來

擁抱我一下罷! 我們再見的時候, 不知道要在那一年呢! (對岡浮) 父親呀! 請你就當她是女

兒一般看待罷。

岡浮

放心點罷, 我的孩兒現在可以上路了。

沙恭達羅 (對二女友) 我也要請你們照顧她呢，親愛的姊妹們！

亞拉蘇耶 那末誰陪伴我們呢？誰能夠代替你呢？(二女友哭泣起來了)

岡浮 (對亞拉蘇耶和柏梁伐陀) 你們應當把眼淚收起來了，應當鼓勵沙恭達羅的勇氣呢！

(大家又向前走)

沙恭達羅 父親呀！你看見那隻草地上的小鹿麼？她的肚子大了，走不快了……她生下小鹿的時候，請你派個人來告訴我！

岡浮 我不會忘記的。

沙恭達羅 (忽然停止下來) 誰在我的衣邊擦過去了？(轉身一看)

岡浮 這是你寵愛的小山羊，你的乾兒子。他的嘴唇刺破了的時候，終是你替他搽油；他曾經在你的掌心上吃細米粟；他現在捨不得你離開這裏！

沙恭達羅 (對小山羊) 可憐的小東西，爲什麼你要挽留一個不得不離開這裏的人呢？你生下來就沒有媽媽，是我撫養你的……今天早晨，你纔知道這種難過的事情，然而我的父親一定特別愛護你，你且回家去，再會罷！(她垂淚)

岡浮 (對沙恭達羅) 孩兒呀! 揩乾你的眼睛, 抬起頭來看看你前途的幸福罷……聰明的人, 必須斬除生命路上的一切荆棘呢。

賽惹拉伐 可敬的教父! 請你把古書上那句「送君南浦」記起來罷。現在我們已到了一個河邊, 就在這裏分手罷。

岡浮 你的話有道理。但是在分別以前, 我們大家來這無花果樹下坐一會罷。(衆人環繞岡浮坐下)
賽惹拉伐, 我想起來了, 你應當代表我向國王杜虛孟多說幾句話呢。(岡浮靜想一會) 你就這樣說罷: 「大王呀! 你們是無比的貴族, 我們是高雅的隱士, 所以敢把沙恭達羅送了來……請你回想那對於她的深情, 和不能斷的關係; 雖則你宮裏的美人很多, 終希望你特別的愛護她。」

賽惹拉伐 你的話我都記在心上了。

岡浮 沙恭達羅, 最後我要關照你幾句話, 我雖則隱居樹林, 但是很懂得塵世的生活……

賽惹拉伐 哲人無不知之事。

岡浮 聽好罷! 你一到宮裏, 你要絕對服從國王; 勿要和國王有爭執, 勿要在他面前發怒; 除非他來要

求你，你不要引誘他向歡樂的路上走。對於宮裏的嬪妃，要待她們像姊妹一樣。對於僕人，要公平和善，寬猛相濟。你要是聽我的話，幸福之花就開遍你的房裏了。要是違背我的話，那末羞辱和痛苦就進門了。哥答美，你以為我的話對麼？

哥答美 對極！（對沙恭達羅）親愛的女兒，這些話是已嫁女人的金科玉律，我希望你完全遵守着！

岡浮 快些罷，我的孩子！給我一個離別的接吻，而且告別你的女友。

沙恭達羅 怎麼！柏梁伐陀和亞拉穌耶沒有一個伴我走麼？

岡浮 她們不能伴送你了，因為我預備不久便把她們出嫁了。我請教母哥答美伴送你了。

沙恭達羅 （投在岡浮懷裏）我是一株小檀香木，生根在馬來雅山上，現在要移到外鄉去了！有誰知道我活得成活不成？（泣下）

岡浮 想到你那光榮的丈夫罷；想到他待你的恩情罷；想到你那未來的兒子罷；他一定和早晨的太陽一般照耀大地……而且這一會是歡樂的離別，還有更悲慘的離別呢，這就是魂靈和肉體的離別了。

沙恭達羅 （跪下）父親，請收受我最後的敬禮罷，再會了！

岡浮 我的孩兒，快活些罷！

沙恭達羅 (跑近兩個女友) 親愛的伴侶，我們一齊擁抱起來罷！(擁抱)

柏梁伐陀 親愛的沙恭達羅！假使國王不立刻認你，你就把那刺着他名字的戒指給他看……

沙恭達羅 這句話怎樣擾亂我的心緒啊！

亞拉穌耶 須知好事多磨……

賽惹拉伐 神聖的教父，你看太陽已經正中了，我們應當動身了。

沙恭達羅 (對岡浮伸着兩臂) 父親呀！我什麼時候再到這裏來呢？

岡浮 你去做了王后，生下王子，王子娶妻，即了王位，那時天下太平，你便好回到這裏來靜養了。

哥答美 我的女兒，趕路趁好天，我們快些走罷。你的父親也應當回去了。他做事向來不爽快的……

(對岡浮) 岡浮，爽快些叫我們上路罷！

岡浮 沙恭達羅，我出門倒有大半天了……

沙恭達羅 哦！你那裏是清靜無塵，實在使人流連不捨……我只好硬着心肝丟他去了！

岡浮 你有你的事情，我有我的職務，現在只能各自東西了；我一到家裏，看見一切如舊，只是看不見

你……但是，去罷，願神靈伴着你！

（沙恭達羅，哥答美，兩個伴送的隱士漸漸遠去。）

第八景

（柏梁伐陀，亞拉蘇耶，岡浮在場。）

柏梁伐陀

（看着沙恭達羅的去處）我看見了……

岡浮

鎮定些，跟我回家去罷！（回去）

亞拉蘇耶

沒有沙恭達羅全樹林都變爲沙漠了……

岡浮

（嘆息）這也是命運……你們這樣要好！（又靜想一會）但是我此刻倒覺得爽快，好像放

下重擔子了。是的，女兒本不屬於她的父親。現在我已把沙恭達羅送到她丈夫那裏去了，這個好比人家把珍珠寶石存在我這裏，我保守着多年了，今天纔交還到原主人的手裏，誰說我不心滿意足呢？

第五幕 忘盟

國王之宮

第一景

（蘇那，宮廷侍從，坐在宮中的一室。）

蘇那

（嘆息）唉！不能避免的衰老臨頭了！想從前，這根棍子是我的徽章，是我手裏的寶劍……到現在却做我的拐杖了……（立起來走幾步）我要向國王稟告一件事情。什麼事情呢？（想

一會）對了！有兩個隱士要來看他呢……這一刻我倒覺得有些精神，但也不必歡喜，因為年老人好比風前的燭光，有時亮了一會，忽然吹熄了也說不定啊……（走前幾步，向前看）國王來了！他方纔辦公下來，他這樣勤勤懇懇，真不愧為民之父母了。我看他已經疲倦得很，需要休息了。他好比一羣衆的管理人，先替他們找着一塊豐富的草地，他自己纔去睡覺呢……國王方纔由會議廳出來，我就在這個時候去稟告他麼？真叫我左右為難了！不過，身爲一國之王，

我想他就不會疲倦的……太陽，坐在車上，不停的走；風，晝和夜，不停的吹；蟒蛇，自古到今，擱着我們的地球……由此看來，國王的手臂，是爲百姓而生的了……

（穌那走向國王，國王偕摩達維耶及其他內臣上。）

第二景

國王（作倦態）在一般人說起來，國王終是享福的了。然而不然！我覺得這個王冠實在戴得不舒服……要說我有多麼大的權利在手掌裏，也就有同樣大的義務在肩頭上……光榮不久便黑暗了；英雄的心腸，不久便軟弱了……

內臣甲 我王勝利！我王萬歲！

內臣乙 我王勝利！我王萬歲！我王福國利民，決不覺得痛苦的！我王好比一棵枝葉繁茂的橡樹，替千千萬萬的旅客，遮避如火一般的太陽……

國王 我聽了這樣的恭維，倒忘却我的疲倦了。親愛的摩達維耶，我們就在這裏坐一會罷？（他們坐下，其他內臣依次立着，聽見彈琴的聲音）

摩達維耶 (聽着) 老朋友! 你聽見麼? 這音樂是從那邊宮裏來的。這是天下無雙的指頭，纔彈得出

這樣中聽的琴聲……就是妃子華蘇馬太彈的……

國王 不要多嘴了，讓我細聽罷!

蘇那 (注視國王) 國王忙得很，我還是等一會再說罷。(立在一角)

隣室婦人歌聲：

你飛到這花，

又飛到那花，

蜂呀，蜂呀，

快回來罷!

★

那被誘的花，

那憔悴的花，

蜂呀，蜂呀，

★

★

你記得麼？

國王 這一種熱烈的歌聲，我想是出於妒忌心……

摩達維耶 猜得對！

國王 從前我很愛華蘇馬太，或者你不知道這一會事……現在呢，我不理她了，所以她抱怨我。你去對她說罷，我聽得夠了。

摩達維耶 我就去。（他慢慢立起來）但是，俗話說：「用別人的手，拉熊的尾巴，」就是現在這件事了……我去說，於我沒有好處，終是我觸霉頭罷了！

國王 你去說得漂亮些，不但不會衝撞了她，而且可以安慰她呢。

摩達維耶 那末我就走一輪！（退去）

第三景

國王 （旁白）真是奇怪！現在我心裏並沒有一點聖念，但是一聽見這種歌聲，我就悲哀起來，好像我和一個愛人分離得長久了……我懂了，一個人終有他遺忘了的過去生活，一時觸景生情，

撥動了心弦，便悶悶不樂，鬱鬱若有所失，但是却没有清楚的影子記得起來……（作沉思狀）

（走近國王）光榮之主！有兩個隱士從喜馬拉亞山脚下樹林裏來的，他帶着岡浮的口信，還

伴着兩個女人，陛下接見他們麼？

蘇那

國王（驚奇）什麼？有兩個隱士帶着岡浮的口信？還伴着兩個女人？

蘇那 是的，陛下。

國王 叫司祭人沙馬拉塔，依照吠陀經典所寫的儀式，招待他們就是了。

蘇那 遵命！（退去）

國王（起立）唯塔伐太！引我到今天點着聖火的地方去。

（唯塔伐太走在國王前面開門。）

第四景

唯塔伐太 陛下請隨我來！（二人走動）從這裏可以看得見熊熊的聖火，還看得見回光返照的大

理石。聖火旁邊有一條母牛，這是將她的奶來獻祭的……陛下請坐轎去罷。（轎來）

國王 你想岡浮要我做什麼？我不知道他的隣近是否還有惡魔擾亂着……

唯塔伐太 我想這些隱士不過跑來謝你的恩典罷了。

(國王坐轎去，唯塔伐太及內臣隨下。)

(蘇那，沙馬拉塔，及賽惹拉伐，沙拉圖陀，哥答美，沙恭達羅披着面紗上。)

第五景

蘇那 尊貴的客人，請到這裏來！

賽惹拉伐 承蒙有勇有謀的國王招待，真是我們的光榮！不過，說句老實話，這種城市的熱鬧生活，不是我們看得慣的，我覺得這種生活是火裏行船一般……

沙拉圖陀 我的耳朵也震聾了，但是我却可憐這班墮在淤泥裏面的兄弟們……醒的人可憐醉的人，自由的可憐做奴隸的，清淨的可憐淫蕩的……

沙馬拉塔 兄弟們，有這種心腸的人纔有高尚偉大的魂靈。

沙恭達羅 (對哥答美) 我覺得左眼跳動，這不是好的預兆……

哥答美 我想這是幸福的微笑呢。

沙馬拉塔 隱士們，現在我們的保護人要來了。他纔從會議廳出來，雖然疲倦，但是他還願意接見你們呢。

賽惹拉伐 卑鄙像我們，居然蒙國王接見，真是無上的光榮。但是我們早已料定他是這樣了，因為結着果子的樹是向着地傾的，含着甘露的雲是向着地落的，所以英明仁慈的國王沒有不親愛小民的，並不拿他的權力和富有來驕傲別人……

(國王杜虛孟多和唯塔伐太上)

第六景

國王 (注視沙恭達羅) 這位年青女人是誰？她雖則披着面紗，但是她的美麗已經顯露出來了。她好比枯草中間的青草，荆棘中間的鮮花……

唯塔伐太 我也覺得她非常好看。

國王 美不美終是別人的！

沙恭達羅 (置手於胸，旁白) 我的心呀！你爲什麼這樣跳動！平靜些罷！他是愛你的。

沙馬拉塔 (陛下，我已經遵命招待這些隱士了。他們帶着教父的口信，現在你願意聽他們說麼？)

國王 我願意聽着。

(賽惹拉伐和沙拉圖陀上前叩首。)

賽惹拉伐 我王萬歲！

國王 我回你們的禮。(起立鞠躬) 現在惡魔還擾亂你們麼？

沙拉圖陀 自從受我王保護以來，再沒有惡魔出現了。亮晶晶的太陽驅散暗沉沉的黑夜……

國王 (旁白) 然則我真是有權力的國王麼？(對隱士) 我希望岡浮是很快樂的……

賽惹拉伐 哲人無憂，智者常樂。我們可敬的教父，他第一樁是叫我們向你表示他熱烈的願望，第二

樁叫我們向你說……

國王 說罷！

賽惹拉伐 他說：「我王是無比的貴族，我們是高雅的隱士，沙恭達羅是有德行的美人，所以我十二分贊成你們的婚姻。你們是珠聯璧合，誰也不能拿古昔血統的話說來阻止。請光榮的國王好

生收受你的王后，她的肚裏已懷着你的愛情種子了！

哥答美

（對驚愕的國王說）允許我說幾句話麼？

國王

儘管說！

哥答美

你們互相戀愛，事前的父親不知道，你的家族也不知道。現在我們還是離開遠些，讓你們自己去談心罷，旁人也不必多說了。

沙恭達羅

（旁白）看他怎樣說……

國王 你們說了一大批的話，我全然莫名其妙！

沙恭達羅

（旁白）天呀！這是什麼口氣？

賽惹拉伐

誰都知道女人應當依着丈夫，和丈夫同居，愛她不愛她都是沒有分別。

國王

（指着沙恭達羅）難道她是我的妻子麼？

沙恭達羅

（失望，旁白）天呀！

賽惹拉伐

身爲國王，豈可食言！

國王

你說得這樣認真，是否有事實做證據？

賽惹拉伐（發怒）現在我纔知道，一個國王什麼事都做得出來！

國王 年青的婆羅門，不要任意侮辱我！

哥答美（對沙恭達羅）讓他自己來認認你罷……不要怕羞（拿去沙恭達羅的面紗）

國王（注視沙恭達羅，旁白）她真是一個美人！他們硬叫我做她的丈夫，可惜我沒有這種幸福。無論如何，我想不出她曾經和我有什麼關係……我只覺得我好像是一隻蜜蜂，在早晨的陽光裏，戀愛一朵含着露珠的花，雖然不能接近她，也不願離開她……

唯塔伐太（旁白）真的，國王的道德高極了！送到手臂彎裏的美人，誰還拒絕她呢？

賽惹拉伐 大王，你想什麼？

國王 隱士們，我已經想了又想，終記不出我曾經和你們的女友要好過。顯而易見她是將要做媽媽了，但是她一定不是我的妻子，我已經說得明明白白了……

沙恭達羅（旁白）可怕呀！他把我失身於他這一會事全然忘記了我的希望從天上落到地下，跌得粉粉碎了！

賽惹拉伐 大王，請你再想一遍罷：岡浮不在家的時候，你引誘了他清白的女兒，他非但原諒你欺騙

的罪過，反而把他的寶貝送來給你，你却裝做不認識，你如何對得起他！

沙拉圖陀 賽惹拉伐，你已經說得夠了。（對沙恭達羅）我們的責任已經完了，國王的話你也聽見了，請你自己來對他講罷！

沙恭達羅 （旁白）心腸已經變了，愛情已經死了，對他講什麼！（俯首默想）但是，對他講幾句罷，也許我心裏的痛苦可以減輕一點呢。（高聲對國王）我的丈夫……錯了，你否認我有權利用這樣稱呼。大王，你是聖主的後裔，怎會做下這種欺騙的事情！你不記得麼：不久以前，在我父親隱居的樹林裏，一棵檸檬樹下面，你的手放在我的心上，我們各自發了神聖的誓言，我們重的接吻……

國王 不要胡說！不要胡說！你要把我的名譽弄壞麼？你的嘴就像沒遮攔的水，把直立的樹木都要衝倒了！

沙恭達羅 你這樣無理可喻，想是惡魔着了你的身，容我給你一個證物，好教你睜開了明亮的眼睛！

國王 這是我所希望的。

沙恭達羅 （看手）啊呀！真是苦惱！我的戒指失去了！（看着哥答美失望的神氣）

哥答美 當你在聖母池洗澡的時候，一定你的戒指脫下去了。

國王 女人掉槍花的本領終算一等！

沙恭達羅 這也是我的命運了！但是我還有話可以說服你……

國王 我還願意聽你說些故事呢。

沙恭達羅 你記得有一天，在玫瑰花的圍門下面，你手掌心裏放着從荷葉中取得的露珠麼？

國王 說下去！

沙恭達羅 那時有一隻小鹿走來，你伸着手給他，低聲和氣對他說：「飲水罷！」但是他認識你，他

不敢飲。後來把水放在我的手掌心裏，他便走來一飲而盡，那時你笑着說：「物以類聚，這句話

一點不錯……你們同是樹林裏的孩子呀！」

國王 這一片謊話，只好拿去騙騙一班好色之徒！

哥答美 大王的話錯了！這孩子生長在隱士家裏，生平不懂什麼叫做謊話。

國王 可敬的老太太，你知道禽獸之中都是雌的狡滑麼？那末女人當然不是例外呀！

沙恭達羅 你是騙子，是小人，沒有良心，沒有廉恥！誰有你這樣狡滑心腸惡毒，戴着一付道德的面具！

你好比一個害人的坑，上面蓋着些花草……

國王 我原諒你在我面前這樣無禮，因為你沒有受過教育。看你的眼睛裏發火了，嘴唇抖動了，說話也沒有次序了……你的溫和，你的忿怒，都一般教人憐惜！但是愛情的箭觸着我的皮膚就斷了……杜虛孟多的過去沒有一件可以責備的，這是全國皆知的事情。

沙恭達羅 聽你自己說罷！我終是一個懊悔莫及的棄婦了。因為你是聖主的後裔，所以我信任你，誰知道你嘴上是蜜一般甜而心裏是鐵一般硬呢！（蓋上面紗嗚咽）

賽惹拉伐（注視沙恭達羅）這是輕浮的刑罰！天下女子要以你為前車之鑒，過路愛情是講不得的，否則難免不失身於仇敵的懷裏。

國王 你信了一個女子的話，便以為我是有罪的麼？

賽惹拉伐 她是天真爛漫的女子，她的呼聲你聽不進，你的耳朵原來只聽壞人的說話……

國王 請你多想想罷！須知我的一族已經有長久光榮的歷史，我身為一國之長，決不會像你所說，做下這樣的事情……

賽惹拉伐 大王，我們的話可以完了。我們的責任終算盡了，我們可以回去了。丈夫是妻子的主人，留

她任由你，趕她走也，由你，這是你的特權……

哥答美

（對賽惹拉伐）那末我們去罷！

沙恭達羅

哎呀！我已經見棄於奸人，你們又捨我而去麼？（她願意跟着走）

哥答美

賽惹拉伐！她的丈夫不認她，我又可憐她，我們帶她回去罷！

賽惹拉伐

（對沙恭達羅，不耐煩的神氣）你既然是他的妻子，你就聽他擺布；無論愛不愛你要絕

對服從，這是你父親臨別關照的話。你留在這裏我們去罷！（隱士們和哥答美欲下）

國王

婆羅門，你把這可憐的女子留在這裏做什麼？須知天下頂美麗的女子也不會動我的心呢！

（對沙馬拉塔）你說一句老實話：究竟那一方面對，那一方面錯？是我去引誘她，還是她來欺

騙我？要是趕她走，我是不是合理？要是留她住，我是不是有罪？這些事情，真使我心煩意亂到極

點了！

沙馬拉塔

我倒有一個解決的方法。

國王

什麼方法？

沙馬拉塔

暫且留這個少婦在這裏，等她生下孩子來再說……

國王 爲什麼呢？

沙馬拉塔 你知道著名的預言家曾經說過：你的第一個孩子是男，他應當繼承你的王位，他的手掌心裏有車輪一樣的紋路。假使岡浮的女兒生的孩子是這樣，那末她是你的正式妻子，你就接她宮裏來。假使不然，我就送她到她父親那裏去。

國王 照你的話去做罷！

沙馬拉塔 (對沙恭達羅) 跟我來罷！

沙恭達羅 地母呀，請你裂一條坑吞我下去罷……

(沙恭達羅跟着沙馬拉塔哭泣下。除國王及唯塔伐太外其餘人都下。國王放手，在額上沉思着。)

第七景

一個聲音 (來自隣室) 真是奇事！

77
又一個聲音 這是出人意外的！

沙馬拉塔 (跑上) 一樁意料不到的怪事!

國王 講就是了……

沙馬拉塔 隱士們走在前面去了……我們走近仙女池旁邊……沙恭達羅兩隻手臂向着天……

忽然有一個「火人」落在沙恭達羅身上，把她帶到天空裏去，於是什麼都沒有了!

國王 用不着大驚小怪!把方纔的一切都看做幻象就是了。

沙馬拉塔 我王萬歲! (退去)

國王 (對唯塔伐太) 我疲倦極了，引我到私室裏去罷。(手扶唯塔伐太肩上走動) (旁白) 我

已經挖空我的腦袋了，但是我找不出曾經愛過這女子的痕迹……實在我應當愛她的……

我的心還是跳動得厲害呢……

第六幕 憶舊

宮中花園

第一景

(警察甲，警察乙，押着一個犯人上。犯人兩手反綁。巡長後隨。)

警察甲 (打犯人) 現在，你這個賊骨頭可以供出來了罷！你在那裏偷來的，這個刻着國王名字的

戒指？

犯人 (顫動) 老爺聽我說：可憐我罷，我不是一個賊……

警察乙 那末你不是賊，倒是國王送給你的罷！

犯人 請老爺們聽我的實話，我是沙克拉伐打拉湖邊一個可憐的漁夫

警察甲 誰來問你的住址和職業！

巡長 讓他自己說個明白……暫且不要打他！

警察乙 光棍，快些供出來罷！

犯人 請你們不要看錯人，我確是一個靠鈎子和魚網養家小的可憐人……

警察甲 你的妻子兒女都吃鈎子和魚網麼？

巡長 捉魚是好職業！講下去。

犯人 大人，不要譏笑我罷！職業終是要有的，就是再卑鄙些也要幹一樁……

警察乙 閒話少說！

犯人 今天早晨，我捉着一條大鯉魚，就在他肚子裏找着這一個寶物。我想在街上尋一個買主，就在
那時候給你們捉住了……我可以對天發誓，這些全是真話！聽你們打也好，殺也好，放了我也
好，我的話終沒有兩樣。

巡長 （嗅戒指）這個戒指有一股腥氣，確是在魚肚子裏住過幾天了……不過，爲什麼會到魚肚
子裏去的呢……我拿到宮裏去看看再說罷。

警察甲 囚犯，走！（他們向前走）

巡長 到宮門了……在這裏等我，看好這一個人！

警察乙 我想國王很願意接見你……

(巡長下)

第二景

警察乙 (指着巡長後身，對警察甲) 你想他要許多時纔出來麼？

警察甲 等候一個國王，那是說不定的……

警察乙 我真不耐煩了！(指漁夫) 我就要來和你算賬……

漁夫 可憐一個無罪的人罷！

警察乙 把你的賊皮給我磨磨拳頭，也是一個消遣的方法……

漁夫 我瘦得很，我的骨頭要碰壞了你。

警察甲 把你的一雙賊眼，做我們的箭靶子也好……

漁夫 我是天生一雙閃眼，你的箭一定瞄不準，就要給人家笑。

警察乙 他倒尋我們開心，讓我來把他吊在樹頂上……

漁夫 這是玩不得的！國王花園裏的鳥要嚇走了……

警察甲 把你放在火堆裏燒一下好麼？

漁夫 那股臭味一定當不住的！

警察乙 爽快點，一刀了事罷！

漁夫 刀子還來不及揩乾淨，你們的長官就要出來了……

警察甲 腦袋上一棍子，結果了你的性命！

漁夫 我是天生一個鐵頭！

警察乙 這個壞蛋，說話倒有趣。

漁夫 我能夠引得你們一笑，我真歡喜。實在，活着是沒趣味的！

警察乙 那末你馬上就死也沒有怨恨罷……

漁夫 先讓我到湖邊去拉起了魚網，因為我的兒子找不着魚網……

警察乙 我們押着你同去。

漁夫 那裏污穢得很！讓我自己去一躺，再回到這裏來……

警察甲 不耐煩了！我的手又癢了。

漁夫 給我替你抓一抓，就是我的光榮……

警察甲 這一次，誰還聽你花言巧語……

警察乙 我們的長官來了！（對漁夫）現在只有兩條路：一條是放你回去捉魚，一條是把你的肉送給老鷹當一頓飽……

第三景

（巡長跑上。）

巡長 快點！把那一個人……

漁夫 沒得命了！

巡長 綁着的繩子解下來！他說的都是真話。

警察乙 （對漁夫）總算好運氣！你可以誇口，說是到過鬼門關了。

漁夫 （對巡長）大人，我感謝你救命之恩！

巡長 國王非但捨了你的命，還賞給你一包銀子呢……拿去罷！

漁夫 國王待我太好了！

警察甲 纔做階下囚，便是座上客！

警察乙 國王的賞賜太大了！我想國王一定很看重這個戒指的，他一定很值錢的。

巡長 錢算什麼！國王一見了這個戒指，便神經錯亂起來；我想這個戒指一定和什麼女人有些關係，所以見了這個戒指便記起了那個女人，而且現在還熱烈的戀愛着她呢……

警察乙 那末這次我們不是有了大功勞？

警察甲 功勞是有的，可惜這個賞賜倒給這個光棍獨佔了去！（怒視漁夫）

漁夫 老爺們不要動氣！賞賜要和你們分的，我還要請你們喝酒呢……

警察甲 好極了！可敬的漁夫！我們是老朋友……來罷，那邊杏花村裏有一井小酒店，我們去喝兩杯

燒酒罷……（大家歡笑而去）

第四景

（女神沙魯馬的從天下降，停止在草地上。）

沙魯馬的方纔在仙女池旁邊，替沙恭達羅預備了洗浴的用具，現在她在水裏面了……我趁這個時候去偵探杜虛孟多的情狀，這是她的母親梅拉介叫我去的。梅拉介是我的姊姊，我愛沙恭達羅，賽如愛自己的身體……（四周一看）什麼！今天是春節，爲什麼沒有音樂，沒有舞蹈，沒有香案，沒有花圈……我猜着了，不過，我的姊姊要我去看一個確實呢。我且披上面紗，混進前面走來的女人隊裏去，我一定可以聽得些消息呢。（沙魯馬的隱在面紗裏面）

第五景

（三個宮女：安巴利加，馬杜加，魯馬達未跑上。她們停在一棵檬果樹前面。）

安巴利加 美麗的春天回來了！發葉的發葉了，開花的開花了！我們要感謝神明，送來這樣醉人的時候。

馬杜加 你嘴裏嚼着些什麼？

安巴利加 我說我是醉了……這一股花的香氣！

魯馬達末 今天一定是春節麼？

安巴利加 一定是的！唱歌，舞蹈，歡樂，愛情……爲了你，爲了我……今天再生！

馬杜加 請你幫忙！我要把這枝花採下來獻給愛神呢……

安巴利加 可以的，但是我也要答應替我禱告。

馬杜加 何用你說，我們是一個魂靈，兩個肉體！（扶着她的女伴採樹上的花）奇怪！花還沒有開呢，但是香氣已經透出花苞來了。（一枝花合在掌中）禮拜我們的愛神！願普天下有情的都成了眷屬！（散花天空花落地上）

第六景

（大內臣巴伐的耶上）

巴伐的耶 你們像瘋婆子一樣，在這裏做什麼？國王有命令禁止慶祝春節，你們還敢在這裏採花麼？

安巴利加 原諒我們罷，我們還不知道有這樣命令呢。

巴伐的耶 你們還不知道！花木鳥雀都已知道了……你們看罷：楊花沒有飛，牡丹沒有開，鷓鴣不叫，

黃鶯不唱……愛神的箭正有一半停止在箭袋裏呢……

沙魯馬的

(隱在樹後) 真的，花木鳥雀都服從了杜虛孟多的命令呢。

馬杜加

沒有幾天以前，國王的姊夫還關照我們在這裏紮彩，我們那裏會知道禁止慶祝的命令？

巴伐的耶

現在知道了，不要再輕舉妄動纔是！

安巴利加

那末國王爲什麼要禁止慶祝，這件事可以告訴我們罷。

沙魯馬的

(仍舊隱身) 這一定有重大的事情，要是不然，國王終是歡喜過節的……

巴伐的耶

(旁白) 說罷，這件事已經無人不曉了！(對三宮女) 你們一定聽見人家說過，有人把

一個年輕的女子，名叫沙恭達羅，送到宮裏來……

安巴利加

不錯，我們還聽見人家說起什麼一個捉漁的和一個戒指的故事呢。

巴伐的耶

我也不詳細說了。國王當時一看見自己的戒指，便把他和闊浮的女兒祕密結婚這件事

記起來。他的失望和悲哀是無窮盡的！他責備自己的殘忍，自己的不義……他深深的懺悔。他發誓替她終身戴孝，他拒絕了一切侍從的恭維，一切嬪妃的媚態。他日夜躺在床上，反來覆去，心裏面好像滾油一般的煎熬。他說話也沒有次序了；看見女人，只是喊着沙恭達羅；喊錯了，只

是低着頭怕羞……

沙魯馬的 (隱身) 這些話教我聽得開心!

巴伐的耶 現在國王爲什麼禁止慶祝春節，他的緣故很明白了。

安巴利加 我們願意替他分擔痛苦……

一個聲音 (樹後) 陛下這裏有樹蔭子……

巴伐的耶 國王來了! 少女們走罷。(三宮女退)

第七景

(巴伐的耶留場，沙魯馬的隱身樹後，隨後國王，摩達維耶，及唯塔伐太上。)

巴伐的耶 (注視國王) 不論在快樂或苦惱的時候，國王終是一樣的尊嚴，一樣的光彩。他並沒有特別的裝飾品，不過一只金鐲在他瘦小的臂膊上……他的嘴唇焦了，他的眼睛腫了。但是他的光彩還是不變，好比金剛鑽不因爲雕琢而減少光彩一般。

沙魯馬的 (注視國王) 現在我懂得沙恭達羅爲什麼被棄以後還愛他……他是這樣漂亮呀!

國王（如在夢中行走）情人來的時候，我的心深深的睡着；情人去的時候，我的心慢慢的醒了……
太遲了，只有絕望！

沙魯馬的 她那裏也是一般的苦惱！

摩達維耶（指着國王，對巴伐的耶）他的苦惱簡直教人害怕！我也不知道有什麼方法可以安慰他……

巴伐的耶（對國王）陛下，春天已經裝飾了你的花園。願意你坐下來，聽一會歡樂的鳥聲，也許可以增加我們生活的趣味呢。

國王（對唯塔伐太）去和大臣比蘇那說，我今天不能辦事。我夜裏沒有睡得好，我疲倦得很。叫他
把頂重要的公事寫在棕櫚葉上，送來給我。

唯塔伐太 馬上去！（退去）

國王 至於你，巴伐的耶，你去做你分內的事情。

巴伐的耶 請陛下相信我的忠實！（退去）

摩達維耶 (對國王) 你又把這些蚊子趕走了！現在我們可以呼吸一會花園裏的空氣。大地回春，真是一片好景緻呀！

國王 可憐的老朋友，你終記得一句現成話，就是：「一失足成千古恨。」唉！這句話却是在我身上了。假使我早些認了沙恭達羅，現在一定是很快樂了。可是我竟這樣糊塗，忘記了我和她的愛情，忘記了雪白的魂靈，火熱的肉體……我要是再看見了她，我一定要愛她到前無古人，後無來者的地步呢。對我微笑的春天有什麼用，濃厚的花香有什麼用，溫和的鳥聲有什麼用？失去了我的沙恭達羅，就是失去了世界上的一切！我一閉着眼，就看見她浸在眼淚中間的面孔，聽見她怨恨我的聲音。愛神呀！殘酷的愛神呀！

摩達維耶 愛神呀！愛神呀！我來招架你好厲害的箭！（他提起棍子來就亂打花草）

國王 不要損害這棵長青藤，她很像我的愛人，我願意注視她直到晚上，或者今夜我可以安靜些了！

摩達維耶 你曾經關照宮女却杜利加，把你所畫的沙恭達羅像，帶到馬特飛花塢去的，那裏有長青藤很多，我們到那裏去罷。

國王 我倒忘記了……引我去罷。這幅像可以安慰我於萬一呢……

摩達維耶 跟我來罷。（他們換一個地方，沙魯馬的暗中跟隨）這裏就是馬特飛花塢。這裏是很荒涼的，也許是合着你的胃口。有一張光滑的石椅子在裏面，進去坐一會罷。（進去坐下）

沙魯馬的 我且躲在矮樹後邊……讓我來看看沙恭達羅的畫像，好教我回去告訴她杜盧孟多對她的一片深情。

國王 自從第一次遇見她，我記得詳細，沒有一樁可以忘記的！那一天她睡在萬花之中……她的身體有琵琶一樣的曲線美……我遠遠聽見河水涓涓不息的音調……

摩達維耶 這些話我統統聽你說過了，但是你臨了申明這些話全是杜撰的，我也一竟相信是杜撰的。

國王 終是打他不勝的命運罷了！

沙魯馬的 那就對了！

國王 老朋友，這是無可奈何了！你還能顯些神通幫助我麼？

摩達維耶 勇敢些罷！你這樣身分的人，不應當垂頭喪氣。狂風怒雨，推不倒泰山……

國王 處在我的地位，那個不要灰心？我不斷的聽見沙恭達羅責備我，聽見她哭泣。我簡直瘋了……

她是我趕走的呀！她請求她的同伴不要捨棄她……但是那一個狠心的婆羅門對她說：「你在這裏！」她正是進退兩難，好比一隻受傷的小鹿，臨死的哀鳴，她一雙可怕的眼睛釘着我，一轉也不轉！這一雙眼睛，就是殺死我的一把刀！

沙魯馬的 沙恭達羅！這樣的情人從來沒有過！

摩達維耶 我忽然想着，也許她是給一個惡魔奪去了……

國王 那一個惡魔，敢從我手裏奪去了這般美麗的，這般溫柔的，這般有德行的妻子？我斷定不會有這樣的事……她的女友曾經說過，她是女神梅拉介的女兒，那末我想她是給梅拉介接到天上去。

摩達維耶 照這樣說來，我們還可以再看見她呢。

國王 這一個希望建築在什麼理由上面？

摩達維耶 天下做父母的，豈有願意他們的女兒離開她的丈夫？

國王 我是做了一個惡夢麼？還是上帝要磨難我？我生平雖不能椿椿事情都給人家做模範，但也沒有做下罪過，應得這般刑罰。

摩達維耶 固然有天外飛來的禍，也有天外飛來的福；命運最是捉摸不定的東西。你看關於戒指的獲得這件事情就很奇怪了。

國王（注視他的戒指）她曾經戴着你！你親近過她溫柔的皮膚，接觸過她秘密的肉體……你已經陶醉在愛情之中了！

沙魯馬的 假使你聽見這些話，沙恭達羅！

摩達維耶 她怎樣會得着你的戒指？

國王 那天我離開隱士的樹林，她哭着對我說：「過幾天你就派人來接我呢？」我便把我的戒指替她戴上，我說：「你每天早晨醒來，讀我名字的一個字母，從第一個讀起。在你讀到末了一個字母之前，我的內臣一定來接你到我面前來了。」

沙魯馬的 但是命運不願意你這樣！

國王 後來她在洗澡的時候失掉了戒指，我便忘記了一切，便失掉我的沙恭達羅！

沙魯馬的 然則罪過都在戒指身上了！但是，像你們這樣愛深情重，難道需要一個戒指來做證人麼？

一切終是不可解釋。

摩達維耶 (旁白) 照這樣瘋不像瘋，狂不像狂，一直鬧到那一天呢？我只有餓死在這裏了！什麼愛

情不愛情，還不是吃了飯放的屁！

國王 呀！我的愛人，我的心碎了，你回來罷！(却圖利加拿了沙恭達羅畫像走來，國王看見了) 來了，來了，從太陽裏來了！

第九景

却圖利加 陛下，沙恭達羅的畫像拿來了。

國王 (注視) 藝術的權力也就奇妙了！這雙細長的眼睛，發出神祕的火，使我十分的歡喜……也不知是嘴唇，也不知是牙齒，露出微微的光芒……似乎她正在說着低聲的情話……

摩達維耶 (也注視畫像) 多麼美麗！不能畫得再好些了。簡直是活的！真是『盈盈欲語，呼之欲出』了。

沙魯馬的 真的是她！像得教人驚駭呢！

國王 老實對你說……模特兒是十全十美，可惜我的畫却有一百種缺點呢。她的頸根還要圓得有

樣，面孔還要粉嫩些……當我可以從她嘴裏吸取飲料的時候，我把她趕走了；現在只能「畫餅充飢」了！

摩達維耶 這幅畫裏，有三個美女……究竟誰是沙恭達羅？

沙魯馬的 愚人辨不出美醜！

國王 你猜罷。

摩達維耶（用心細看）我想立着在橡果樹前面的就是她。我可以斷定她是澆花疲倦了……她的面孔有點紅着，頭髮滑到束髮帶外邊來了。胸部微微的跳動，大概是她有點氣喘了……其餘兩個是她的伴侶。

國王 你說得對……這裏一個淚點，是我愛情的證物。我想設法把這一點蓋掉……而且配景還沒有畫完……（對却圖利加）去把我的畫筆和彩盤拿來！

却圖利加（對摩達維耶）請你拿着這幅畫，直等到我回來……

國王 我自己來拿。（拿畫）我可以說把她壓在我的心上了；我沒有實在的，就應當滿足於幻想的。（却圖利加去）

第十景

摩達維耶 (指着圖畫,對國王) 我不知道你還能夠加些什麼在上面……

沙魯馬的 (仍隱樹後) 當然是一些隱居地方的風景了……

國王 我要描寫出馬里泥河裏的微波,浮着點點沙鷗。遠遠的天際,畫些綠油油的青山,襯着亂跑亂

跳的野鹿……在草地之上,樹蔭之下,畫一雙相親相愛的家鹿……

摩達維耶 (旁白) 我想再加上些長鬍子的,醜醜的婆羅門進去,那就十全十美了!

國王 我還要加在沙恭達羅身上加些裝飾品呢!

摩達維耶 (旁白) 太複雜了,也不一定好看。

國王 耳朵旁邊加些紫豌豆花……胸面前畫上一朵白蓮花,教人見了有秋月的感覺。

(却圖利加急跑上。)

第十一景

却圖利加 陛下，我逢見妃子華蘇馬太……

國王 看見又怎樣？

摩達維耶 (旁白) 雖老虎終是惹不得的！

却圖利加 妃子把我的畫筆和彩盤都奪了去，她說親自帶來給你……

國王 你怎能先逃來的？

却圖利加 我趁她的裙子鈎在荆棘上的時候。

國王 (對摩達維耶) 我現在真沒有勇氣來制服她，她也就肆無忌憚了。你快去把這幅畫藏起來罷……

摩達維耶 逃避風浪的本領我是一等！我把這幅畫藏到齊雲堡上面去，那裏只有鴿子可以找得着。(拿着圖畫奔下)。

(唯塔伐太上)。

第十二景

唯塔伐太 大王萬歲！

國王 沒有逢見華蘇馬太麼？

唯塔伐太 她看見我有公事稟告你，她便回宮裏去了。

國王 我有公事她終不來擾亂我，她却是一個賢德的妃子，可惜現在我的心不向着她了，我只向着那已經失去的沙恭達羅……（對唯塔伐太）把報告給我看。（看報告）『有商人名叫達拉密塔，十分富有，今因船沉海洋，身後無子，照法應沒收他的產業，請命令執行之。』唉！身後無子，如此可憐！唯塔伐太，達拉密塔既然十分富有，他不會沒有幾個妻子，應當查明其中是否還有懷着胎的……

唯塔伐太 聽說有一位商人的女兒，就要生產達拉密塔的遺腹子了……

國王 那末就把這筆遺產斷給這個小國民罷！

唯塔伐太 我馬上對比耶穌那說去。

國王 我不知道，我要死的時候，我這顆國璽是傳給誰？

唯塔伐太 上帝終歸指點我們呢。

國王 我把天地間奇妙的造物趕走了，我想她一定能夠給我一個兒子的，因為肥美的田地，在暖和的季候，終有好的收穫……

沙魯馬的 (藏着) 收穫就在後面了……

却圖利加 (對唯塔伐太) 方纔送來的報告使他更加悲哀了……你快去把摩達維耶找了來，或者他可以安慰他呢……

唯塔伐太 也是一個辦法！(退去)

第十三景

國王 我祖先之靈，你們在陰間是怎樣的不安心呀！在我去世的時候，還有誰祭祀你們呢？我們一族的末日到了，今天且接受我一番辛酸的眼淚罷！

沙魯馬的 一盞光明的燈就要顯露在面前了！

却圖利加 (對國王) 請陛下想想罷，宮裏還有許多嬪妃愛着你呢……(旁白) 他不聽我的話！

國王 (更加悲哀) 有權力的神靈呀！為什麼我們這一族要絕代？為什麼沒有人叫我爸爸？為什麼

一條清淨的水，流到沙漠上面，斬斷了前途。

沙魯馬的 我用不着再留在這裏了。神靈已經決定歸還他妻子了。我回去找沙恭達羅罷……（退

去）

摩達維耶 （在幕後）救命呀！救命呀！

却圖利加 或者是妃子派人來奪他的圖畫了……

國王 把我的弓拿來！（衛兵送弓上）

摩達維耶 悶死我了！

一個聲音 我要喝你的鮮血！杜虛孟多來也救不得你……

國王 豈有此理！惡魔，膽敢在我面前放肆！摩達維耶！你在那裏？

摩達維耶 我看見你，你不看見我，這是惡魔的法術呀……快救我罷，我要死了！

國王 （放箭在弦上）不要着急，我雖則看不見，但是我的神箭只找着惡魔穿他的心，不傷害朋友

的……

（國王正要放箭的時候，摩達維耶和馬德里上。）

第十四景

馬德里 (對國王) 請收起你的箭，以後用得着他的時候！把溫和的面色，向着你的朋友。

國王 (放下弓箭) 奇怪！這是馬德里……禮拜著名的馬車夫，天帝英地那的馬車夫！

摩達維耶 禮拜一個要悶死我的人！

馬德里 聖主的後裔！英地那，衆神之王，吩咐我傳命令於你。

國王 我謹聽他的命令……

馬德里 你知道有一個達那伐族麼？是一羣不聽教訓的惡魔。

國王 我聽見人說過了。

馬德里 英地那不能夠了結他們，他請你去征服他們呢。好比太陽有時候不能夠征服黑暗，要等月

亮來趕走他……快預備你的神箭，飛奔而去罷！我的馬車等着你坐呢。

國王 我很感謝英地那給我這樣光榮的職務，我決定跟着你去就是了。不過，請你先告訴我，你爲什

麼要嚇壞我可憐的摩達維耶呢。

馬德里 我看見你這樣悲哀，給情網縛得動彈不得，我要回復你的勇氣，所以使你惱怒。火，不挑他不盛蛇，不踏他不咬……

國王 你的計畫終算成功了。（對摩達維耶）天帝的命令，不能夠遲慢，我馬上要出發了。你傳我的命令，叫大臣比蘇那代理國事，我去討伐天帝的仇敵了。

摩達維耶 又是一番冒險的事業！我祝你得勝回朝！（退下）

馬德里 我的馬車在那裏……請你跟我來！（國王和馬德里同下）

第七幕 重圓

雲中仙境

第一景

(馬德里駕車在雲中，國王杜虛孟多執弓立在馬德里旁邊。)

國王 馬德里！我不過盡我的責任罷了，天帝英地那給我的報酬却太大了……

馬德里 天帝却以爲你的功勞很大，他的報酬很小呢。

國王 報酬很小麼？在衆神的前面，天帝叫我坐在他的旁邊，給我從仙園採來的奇花異卉，又把衆神用的檀香塗在我的胸部……使天帝的兒子也含着妬意……

馬德里 你的功勞也就很大了！天國有過兩次災難，第一次是「保存之神」費虛納幻作獅子救的，現在是你的神箭救的。

國王 我的得勝，是蒙天帝保護的。

馬德里 你的榮光已經傳到最遠的一顆星球上了。仙園的音樂隊已經爲你的勇敢做了頌歌；詩人已經奪了女神的胭脂，來寫讚美你的詩篇。

國王 (環視) 馬德里，昨天我急乎和惡魔交戰，連走過的路都沒有注意；現在請你告訴我，這是什麼地方？

馬德里 我們在衆星燦爛的世界了。你聽見天上恆河的波濤洶湧麼？

國王 原來我們已經到了天河之旁了！我只覺得金光萬道，睜不開眼睛！……現在，我們已經到了雲的境界了，是不是？

馬德里 何以見得？

國王 我們的車輪已經給雨點浸濕了，我們的馬已經受雷電的驚嚇了，我還看見只吃雨點的鳥……

馬德里 你的話不錯。不久就要到你的國界了。

國王 好景緻呀！地球向着我們浮上來了。青氈毯是森林，銀練條是江河，饑頭是山，鏡子是湖……

馬德里 本來地球也是一個美麗的女神，我們應當禮拜她！

國王 馬德里，那兩海之間的，陽光照着的，是座什麼山？

馬德里 這是天山，是仙樂隊居住的地方……宇宙之中，這塊地方是頂適於修道了。這裏是天帝之父，婆羅馬之孫，名叫卡鵠巴隱居的地方；他和他的妻子雅地的在這裏深思默慮……

國王 趁這千載一時的機會，我願意去禮拜他一下。

馬德里 還不是很容易的！我們已經到了。

國王 我沒有覺着動，我沒有看見灰塵，我沒有聽見車聲，但是你說已經到了。（四周一看）我可以看見卡鵠巴麼？

馬德里 你看前面罷！那不是一棵樹，那就是卡鵠巴自己！他在太陽之下，立腳在螞蟻的洞裏，蛇皮蛻在他的胸前，荆棘圍住他的頸根，飛鳥在他頭上做了窠……

國王 這樣刻苦修行的，真是世間無雙了！

（馬車依着樹林兜一圈子，於是停在一個籬笆旁邊。）

馬德里 我們到卡鵠巴的家了，只有幾棵樹遮了我們的視線。

國王 這裏使我陶醉了，我好比游泳在仙丹的海裏……

馬德里 (停車) 請下車罷!

國王 你不去麼?

馬德里 放心罷,我伴着你呢。先請你賞識賞識這塊地方……

國王 我讚美這塊地方和住在這裏的一切……有的款築在樹蔭下面,有的洗浴在荷池裏,有的隱居在岩石洞裏……他們有堅強的意志,他們有超過一切的智慧……高大的王宮,不在他們的眼裏;一絲不掛的仙女,不動他們的心腸!

馬德里 這樣的偉大纔是沒有界限的!(高呼)佛里達敘快樂的卡鵲巴現在空着麼……(聽着)什麼……他現在和他的妻子雅地的說道理麼……(對國王)請你坐在這棵樹下面等着,我先去會卡鵲巴……

國王 你去就是了。(馬德里退下)我不敢再希望了!幸福在我面前的時候,我拒絕了他;於是痛苦便和我做了夫妻。

一個孩子 (在籬笆後面) 不我不要……

甲婦 聽講話些,不要討厭!

乙婦 當心些，沙伐達馬那！

國王 這裏有孩子？真是奇怪了！（立起來，看籬笆那一邊）一個奇怪的孩子，兩個保姆……勇敢極了！看他從母獅子那裏牽過一隻小獅子來，一點不費氣力……

（孩子牽着小獅子和兩個婦人上。）

第二景

孩子 獅子，張開你的嘴！我要數一數你的牙齒呢。

甲婦 放着他罷！這些小動物就是我們的小朋友，勿要苦惱他！

國王 （旁白）真有些奇怪！這個孩子好像是我的孩子，我的身體不知不覺被他吸引去了……但是我從來沒有過孩子呀！

甲婦 你再也不放手，母獅子要來咬你了！

孩子 我怕什麼？

國王 勇敢極了！現在是一星火，將來是滿天光！

乙婦 你放了他，我就給你別的東西玩耍……

孩子 (伸出手掌) 先給了我!

國王 (看見手掌心裏輪狀的紋路) 上帝呀!這是國王的記號呀!我看得清楚，一個發光的太陽，我看得清楚……

甲婦 (對乙婦) 你不要對他說空話，還是回家去把那隻泥孔雀拿來給他罷!

孩子 那末我還是和獅子玩耍，等你拿來再說…… (乙婦退)

第三景

甲婦 聽，不聽?我叫我放下這可憐的小動物。

孩子 我不聽!

國王 這樣的強硬使我十二分歡喜!假使他是我的兒子，給我抱在手裏是多麼快活呀!看他白米一般的牙齒，襯上玫瑰一般的嘴唇，聽他喃喃的語言，這是多麼有趣的生活呀!

甲婦 我要喊一個人來了，看你聽不聽…… (看見國王) 貴客，請你來阻止他戲弄小獅子罷!

國王 很願意效勞！(走近孩子，對孩子說) 小寶貝！你父親知道你有這種舉動，一定不高興的。因為隱士是博愛的，一切鳥獸都看作自己的兒子。你虐待這小獅子，豈不教他傷心麼？

甲婦 貴客，這孩子並非是隱士的兒子。

國王 本來我也有點疑心，因為他有這樣的英雄氣概，不像生長在這塊地方的孩子。(一手拉開小獅子，一手摸着孩子) 我觸着他的面孔，摩着他的頭髮，覺得有說不出的愉快……有孩子的父親是怎樣幸福呀！

甲婦 (注視國王和孩子) 真有點奇怪！

國王 什麼事呢？

甲婦 你不是他的父親，但是他很像你；他不是你的兒子，但是他很服從你！

國王 那末他的父親是誰？

甲婦 是一個王族。

國王 那就沒有什麼奇怪了，因為他和我是同一個祖宗呢。我們的先代，很有許多退居樹林做隱士的，但是，我想，卡崗巴這地方是不會有人類到的……

甲婦 你的話不錯。但是，這孩子的母親是一個女神的女兒。她就在這些樹蔭裏生下這孩子來的。

國王 那末她的丈夫叫什麼名字？

甲婦 我說出這個名字，也就污濁了我的嘴！因為這個女子的德行是很好的，但是她竟做了一個藥婦！

國王 （發抖，旁白）正是說着我……

（乙婦拿着泥孔雀上。）

第四景

乙婦 （對孩子）看這隻美麗的鳥兒……

孩子 獅子也不要了，鳥兒也不要了，我要媽媽，媽媽在那裏？

甲婦 那末就回去……

乙婦 我們在這裏再玩一會罷，沙恭達羅纔睡着的。

國王 （發抖，旁白）她也叫沙恭達羅！不過，這是女人常叫的名字……但是，我仍舊希望着！

孩子 (對乙婦) 那末給我美麗的孔雀!

乙婦 天呀! 沙伐達馬那的手鐲沒有了, 這是他的辟邪寶物, 萬萬不能夠遺失的……

國王 那樹葉子旁邊不是手鐲麼? 想必是他和小獅子相打的時候落下去的。(他走近手鐲)

甲婦 呀! 不要近他! ……哦! 你竟把他拾起來了! (兩婦驚奇失色)

國王 我不懂你們爲什麼這樣大驚小怪……

甲婦 客人, 這辟邪寶物是天上來的, 是孩子生下來時候, 卡鵠巴親自替他戴上的。卡鵠巴說: 「除去孩子自己, 他的母親和他的父親, 別人絕對不能接觸他。」

國王 接觸了有什麼危險?

甲婦 手鐲就要變爲咬人的毒蛇。

國王 這種事曾經發生過麼?

甲婦 不祇一次了。

國王 那末我竟是這孩子的父親麼? 我多麼歡喜呀!

甲婦 (對乙婦) 快來! 我們去告訴沙恭達羅這樁驚天動地的消息……

(兩婦人下)

第五景

孩子 我也要去看我的媽媽……

國王 (眼睛充滿着眼淚) 我的兒子，我們同去罷！

孩子 你說什麼？我的父親叫杜虛孟多。你又不是杜虛孟多！

國王 多麼大的幸福呀！

(沙恭達羅，寡婦裝束，慢慢走上。)

第六景

沙恭達羅 (如在夢中) 一個不相識的旅客，拾起了我兒子的手鐲，沒有受着細微的損害……那

末我的命運有轉變了麼？沙魯馬的的預言實現了麼？

國王 沙恭達羅……是她！灰白的面色……淡淡的裝束……她還沒有忘情於我！

沙恭達羅 (看見國王) 這個人不是我的丈夫，我不認識他……我的丈夫和晨光一般美麗，有花

粉一般的香氣……但是這個人能夠拾起那隻手鐲，他究竟是誰呢？

孩子 (衝進沙恭達羅的懷裏) 這個叫我「兒子」的客人你認識麼？

國王 **沙恭達羅**，原諒我罷！從今以後，我們再沒有苦惱了。

沙恭達羅 (驚駭，旁白) 果然是他……感謝一切的神靈！

國王 我在黑暗之中摸索了一夜，我的愛人，現在纔看見你，纔聞着你的氣息……

沙恭達羅 萬歲！勝利…… (泣不成聲)

國王 你的眼淚已經淹沒了我的名字，你的願心得了最後的成功。我的勝利就是沒有失掉你的愛情！

孩子 媽媽呀！他究竟是什麼人？

沙恭達羅 我還不敢對你說……

國王 我為你發了狂，我為你哭瞎了眼睛……你是我的花冠，我的甘露，我的香料，但是我竟把你趕走！從今以後，你相信我罷，我再不離開你了。(俯吻沙恭達羅的膝)

沙恭達羅 請你起來罷！你不曉得我所受的苦惱……我對着風，說你的名字，我對着雲，叫你的名字，

希望你聽見了可憐我……

國王 我最愛的人兒！

沙恭達羅 誰告訴我還活着？

國王 我今天纔吃了一劑對症的藥，等我完全復了原再細細說罷。我來替你揩乾最後的一滴眼

淚……（替她揩眼淚）

沙恭達羅 （指着國王手上的戒指）這個作怪的戒指！

國王 我將告訴你尋得這個戒指的歷史。只有他能夠回復我的記憶，沒有他，我們便不能夠再聯合

在一起……

沙恭達羅 然則他倒是我們的功臣麼？

國王 我再給你戴上罷！春天又到了，樹上應當裝飾着花朵呢。

沙恭達羅 我對你的愛情，永久不會遺失；我不敢再拿會遺失的戒指，做我們愛情的標記了。你自己

戴着罷！

(馬德里上。)

第七景

馬德里 我是很快活，看見你接近了你的賢妻和佳兒。

國王 馬德里，你真是我的恩人！但是請你告訴我，難道英地那預聞這件事情麼？

馬德里 天上神靈，沒有一個不知道的。卡鵠巴叫我通知你，他願意見你呢，請你跟我來。

國王 沙恭達羅，請你抱着孩子在我前面引路罷。

沙恭達羅 我聽命就是了……

(他們走進卡鵠巴的花園，卡鵠巴坐在樹根上，他的妻子雅地的坐在他旁邊。)

第八景

卡鵠巴 (對雅地的) 雅地的，這位便是地上之王，偉大的杜虛孟多，替我們兒子英地那討伐敵人

的英雄！

雅地的 他的外貌就足以克服他的敵人。

馬德里 (對國王和沙恭達羅) 這就是天帝之父和天帝之母，請你們走上前來，給他們看一個清楚。

國王 我小心翼翼，立在尊嚴的天帝之父，和天帝之母前面。在天地之始，「創造之神」婆羅馬就把你們放在心裏；衆神之長是你們的兒子英地那；杜虛孟多不過是你們兒子的奴隸罷了！

卡鵲巴 願你的國家長久光榮！(對沙恭達羅) 你有一個和英地那一樣丈夫，願你和我們的媳婦沙西一樣快樂，你們的兒子和我的孫兒佳英多一樣美麗！

雅地的 願沙伐達馬那使你們錦上添花！

卡鵲巴 (他看見國王微微嘆息) 從前的傷痕，今天應當消沒了。不是你有罪過，是修道人杜發煞咒罵的結果。一切神靈都可憐你們的不幸，決計使你們有今天的團圓……

國王 感謝你除去我們的痛苦！

沙恭達羅 (對國王) 現在正是馬里泥河中荷花開放的時候……我的愛人，帶我到那裏去罷！

卡鵲巴 將來你們兒子的旗子要插遍世界的七大洲呢，你們要特別愛護他……你們就可以回去

了，你們還有什麼要求？

國王 我還有什麼要求！我只希望：我生之日，真理得着勝利，學問得着尊敬；我死之後，魂靈歸於天國，
西伐免去我再生的痛苦！

(幕下)

沙恭達羅全劇完。

參考書

關於沙恭達羅和詩人迦梨陀婆，中國沒有詳盡的材料，只有片斷的記載，姑且寫幾種在下面：

1. 中華書局：世界文學家列傳中有列傳一頁多。

2. 樂華書局：中外名著辭典有夏根泰拉一篇。

3. 民智書局：文藝辭典中有「印度戲劇」迦利達撒「沙昆達拉公主」三條。

4. 商務印書館：周越然編的書與觀念（Books and Ideas）中有 Shakuntala 一篇，這是根據

Everyman's Library 的沙恭達羅英文譯本做的。

5. 商務印書館：許地山編的印度文學，這是一本很可看的書，若不能全看，可從71頁看到84頁（萬有文庫本），關於迦梨陀婆及其戲劇可以得着較完備的知識了。

譯後雜記

我想在這裏把我翻譯沙恭達羅的經過，我的翻譯方法，及關於詩人迦梨陀婆和劇本沙恭達羅的種種雜碎事情，隨便寫一寫。

第一，我要感謝蘇曼殊在天之靈。因為他，我才知道有沙恭達羅，引起我要讀他的慾望，挑動我學梵文的野心。

大概是十幾年以前了，我讀了曼殊編的文學因緣一書，就被他在自序中用：「莊艷絕倫」，「百靈光怪」和「驚歎難爲譬說」等字句撥動了心弦；這一段文字已做了我譯本的「代序」，也許再被書館用做「生意經」的廣告。

後來學梵文的機會是沒有，倒有機會到了巴黎，就買着精美的一本沙恭達羅，這是杜聖（Toussaint）用法文從梵文譯出的。杜聖的譯筆却是簡潔，而且散文也還做得漂亮，但是我不敢信任一種孤單譯本，因此舊書賈又替我找着一本1884年出版的法文譯本。這本舊書很貴，因為流傳不多了，而且書的第一頁有翻譯者親筆題名贈送某某先生的字樣，固然我不是古董家，但是狡猾的書

買對我說：「恭喜你得着這本書！法郎到處有的，這本書不是到處都有！」於是我_！不惜重價買了。這本書的翻譯者是 A. Bergaigne 和 P. Lelugour 二人，第一位是巴黎大學文科的講師，第二位是中學教員。

把這新舊兩本比較一下，那末梵文原本的內容可以更加決定了，好比兩根直線可以決定一個交點。舊本比新本繁多，所以知道新本頗有刪節；新本是純粹散文，而舊本是散文和詩句都有，大概寫景抒情的好東西都用詩句寫的，敘事會話是用散文寫的，可見梵文原文的寫法頗像中國的元曲和傳奇。

在巴黎的時候，我忙於研究數理，雖則常常愛看文學書，不過調劑我的腦筋，決沒有時間來做翻譯的工作，預備在回國以後……

回國以後，在吳淞中國公學數理系擔任了物理化學等課程，頗有餘暇徜徉於江邊，讀詩讀文……因爲要消遣一個極無聊的舊曆年假，於是想提筆償還一個宿願：翻譯沙恭達羅。

當時我立定方針：翻譯以新本做根據；若舊本有精美之點而被新本所刪節者，則增補之；或新本舊本都有，而新本不及舊本者，則依舊本譯之；換言之，我是合兩書之長，以譯一書罷了。在造句用字方面，

力求譯得確切，同時讀起來順口，不用生硬的字，不用歐化的長句子。讀過嚴復林琴南的譯文，我是直譯的贊成者，然而讀了近時生硬的直譯文學，我又是直譯的反對者；所以我的翻譯要採取一種在直譯和意譯之間的一條新路徑。我足化了一星期的光陰，才譯完第一幕。我譯書的目的，並不在乎一千字幾塊錢的報酬，我只要譯一種像樣的東西，譯的時候有苦思不得的苦惱，但是成功的愉快也就非言語所能形容了。文學是精神的結晶，其代價決不能以金錢計算，多費一點推敲的光陰算什麼！

接着年假過了，校長胡適之先生辦了一種吳淞月刊，於是我的第一幕沙恭達羅就開演了。我想月刊按月出版，我也按月譯一幕，我就被迫着要動筆，懶不下來，半年之中可以全劇完成了。

第一期出版沒有多久，國聞週報（第六卷18期）上登了王哲武先生根據杜聖法文本譯的沙恭達羅，週報登得很快，每週可以有一幕。我的貪懶機會來了，我說可譯的書很多，我用不着再譯下去了。然而胡先生不答允，他說我們的自有勝如他們的地方，不妨照原定計畫做下去。當時鄭振鐸先生也在中國公學擔任「西洋文學史」課程，蒙他稱贊我譯的流利爽快，他叫我保持譯第一幕的態度譯下去。於是接着譯第二幕，第二幕發表了，又譯第三幕……第三幕尚未登出，早已放暑假了……暑假後我便離開中國公學，吳淞月刊也沒有長壽，胡適之先生不久也讓位給馬君武先生了……

後來偷空把第四幕譯了一半。光陰荏苒，人事蹉跎，停筆不譯者足有一年多了。自從我認定編譯是我終身的職業以後，我決計把沙恭達羅譯完。在今年的三月，四月，五月我斷斷續續譯完了。譯完以後，又校讀一過，又得我的夫人自告奮勇替我謄清，替我改正錯字，提出不妥的，不明白的字句來叫我重行考慮，因為她是很愛惜這本沙恭達羅的，她不願意一塊白璧上面有一點微瑕。

蘇曼殊與沙恭達羅——曼殊著作中，有提及沙恭達羅者，今據我個人所見，彙列於下，以資參考：

一九〇九年潮音自序（原本英文）：「此後余將勉力譯成世界聞名之沙昆多邏 Sakuntala 詩劇，蓋我佛釋迦誕生地印度詩聖迦梨陀笈 Kalidasa 所著者也。」

一九一一年飛錫潮音跋：「闍黎雜著亦多，如

沙昆多邏，文學因緣……

文學因緣自序（見前）

沙恭達輪頌（見前）

燕子龕隨筆：「迦梨達舍（Kalidasa），梵土詩聖也。英吉利騷壇推之爲天竺沙士比爾。讀其劇曲沙君達羅（Sakuntala），可以覘其流露矣。沙君達羅英文譯本有二：William Jones 譯，」

Monier Williams 譯；猶起信論有梁唐二譯也。』

本事詩十章（第七首）：相憐病骨輕於蝶，夢入羅浮萬里雲；贈爾多情書一卷，他年重檢石榴裙。（贈以梵本沙恭達羅）

蘇曼殊究竟譯了沙恭達羅沒有？據鄭振鐸先生對我說，他曾經譯了一幕，不過譯得太壞了。但是這一幕見於何處，鄭先生沒有告訴我，我也沒有細細追問。

關於迦梨陀娑的傳記，他的年代，他的先驅，他的後繼，他的詩，他的別種劇本，以及印度語言，文字，宗教等等，我不難根據二三種書籍，寫他幾千個字；不過我是研究科學的人，偷一點空來欣賞文學，而考據不是我所歡喜做的事情，所以我把這些事情讓給專門研究文學史的人了。

德國文豪歌德的稱贊沙恭達羅我們已經知道了。我再把法國浪漫派大詩人拉馬丁（J. Marigny）在他的文學談話（Cours familier de littérature）第五講裏所說的一段寫在下面：

「我們就要開始講讀一本詩的名著，是史詩，也是劇詩；這一本書把比聖經中更鄉野的風味，比愛斯奇（Eschyle）希臘悲劇大家）劇中更辛酸的分子，比拉西英（Racine）法國悲劇大家）劇中更柔媚的情感，聯合在一起了。這名著就是沙恭達羅。」

說到印度文學，我們終不會忘記詩人太谷兒的。據我所知，有太谷兒改編的英文本沙恭達羅一種，以適合現在舞台的需要。可是我在倫敦時沒有買着。

最近神州國光社出版的讀書雜誌（特刊號）中有賀揚靈的一篇沙坤她娜，他說他已經翻譯了一半。好了！迦梨陀娑在中國有人認識他了，蘇曼殊的願心償了，沙恭達羅「從太陽裏來了！」

一九三一年七月王維克寫於江蘇金壇。

去年我沒有能夠到上海去，因此沒有能夠照預定的計劃把這稿件交給商務印書館，因此這稿件得免掉被殘酷的炸彈所毀滅，真是不幸中的幸事呀！

我想，在這樣天災人禍，內亂外患的中國，誰也沒有心緒來讀這本「莊艷絕倫」的作品……不過，與其憂傷終日而無辦法，何如暫時忘記了現實的世界，走往衆星燦爛的世界，一聽天上恆河的波濤洶湧呢？

一九三二年六月維克記。



戲 劇 論

張伯符譯

本書爲 Clayton Hamilton 原著。茲經張伯符君以流利暢達的漢文譯出；書中演繹了戲劇理論的全部原理；對於戲劇的定義下了確切的解釋。舉凡關於戲劇的作者與演者，近代舞台的習慣、佈景化粧的方法、劇場觀衆的心理等等，莫不加以精詳的討究。并且對於世界戲劇的史事，都作了有趣的敘說，讀之可以明白世界戲劇進展的情形。把本書介紹於我國戲劇界，可算一大貢獻。

全一冊一元五角

世 界 書 局 出 版

中華民國二十二年四月出版

沙恭達羅 (全二冊)

(每冊定價銀五角)

(外埠酌加郵費匯費)

譯者 王維克

出版者 世界書局

印刷者 世界書局

不准翻印

發行所 上海各書局 世界書局

(本書頁黃校對者張冠和)

101024

#87
101024
3

